RUDIMENTAL DIVINE SCIENCE
NO AND YES

MARY BAKER EDDY

LA DIVINA CIENCIA RUDIMENTAL
NO Y SÍ

AUTHORIZED EDITION

2

TRANSLATED INTO SPANISH FROM
THE AUTHORIZED ENGLISH TEXT

RUDIMENTAL DIVINE SCIENCE

NO AND YES

LA DIVINA CIENCIA RUDIMENTAL

NO Y SÍ

RUDIMENTAL DIVINE SCIENCE

BY

MARY BAKER EDDY

AUTHOR OF SCIENCE AND HEALTH WITH KEY TO THE SCRIPTURES

Published by The

Trustees under the Will of Mary Baker G. Eddy

BOSTON, U. S. A.

Authorized Literature of
THE FIRST CHURCH OF CHRIST, SCIENTIST
in Boston, Massachusetts

Copyright, 1891, 1908
BY MARY BAKER G. EDDY
Copyright renewed 1919

All rights reserved

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

LA DIVINA CIENCIA RUDIMENTAL

POR

MARY BAKER EDDY

AUTORA DE SCIENCE AND HEALTH WITH KEY TO THE SCRIPTURES

ENGLISH-SPANISH EDITION

Publicado por los

Albaceas de Mary Baker G. Eddy

BOSTON, E.U.A.

Literatura Autorizada de
La Primera Iglesia de Cristo, Científica
en Boston, Massachusetts

Copyright, 1932, by
William R. Rathvon, Mrs. Annie M. Knott,
George Wendell Adams, Charles E. Heitman,
William P. McKenzie, Josiah E. Fernald
Trustees under the Will of Mary Baker G. Eddy

All rights reserved, including that of translation into foreign languages, including the Scandinavian

THIS LITTLE BOOK
IS
TENDERLY AND RESPECTFULLY DEDICATED
TO ALL
LOYAL STUDENTS, WORKING AND WAITING
FOR THE ESTABLISHMENT OF THE
SCIENCE OF MIND-HEALING

MARY BAKER EDDY

DEDICO ESTE PEQUEÑO LIBRO,
TIERNA Y RESPETUOSAMENTE
A TODOS LOS
ESTUDIANTES LEALES, QUE TRABAJAN Y ESPERAN
EL ESTABLECIMIENTO DE
LA CIENCIA DE LA CURACIÓN-MENTE

MARY BAKER EDDY

CONTENTS

	PAGE
Definition of Christian Science	1
Principle of Christian Science	1
Personality of God	1
Healing Sickness and Sin	2
Individuality of God	3
Material and Spiritual Science	4
Non-existence of Matter	4
Materiality Intangible	6
Basis of Mind-healing	6
Material and Spiritual Man	7
Demonstration in Healing	8
Means and Methods	13
Only One School	16

CONTENIDO

	PÁGINA
Definición de la Ciencia Cristiana	1
Principio de la Ciencia Cristiana	1
Personalidad de Dios	1
Sanar la enfermedad y el pecado	2
Individualidad de Dios	3
La Ciencia material y la espiritual	4
La inexistencia de la materia	4
La materialidad intangible	6
La base de la curación-Mente	6
El hombre material, y el espiritual	7
Demostración en la curación	8
Los medios y los métodos	13
Una sola escuela	16

RUDIMENTAL DIVINE SCIENCE

How would you define Christian Science?

AS the law of God, the law of good, interpreting and demonstrating the divine Principle and rule of universal harmony.

What is the Principle of Christian Science?

It is God, the Supreme Being, infinite and immortal Mind, the Soul of man and the universe. It is our Father which is in heaven. It is substance, Spirit, Life, Truth, and Love, — these are the deific Principle.

Do you mean by this that God is a person?

The word *person* affords a large margin for misapprehension, as well as definition. In French the equivalent word is *personne*. In Spanish, Italian, and Latin, it is *persona*. The Latin verb *personare* is compounded of the prefix *per* (through) and *sonare* (to sound).

In law, Blackstone applies the word *personal* to *bodily presence*, in distinction from one's appearance (in court, for example) by deputy or proxy.

LA DIVINA CIENCIA RUDIMENTAL

¿ Cómo se define la Ciencia Cristiana ? 1

COMO la ley de Dios, la ley del bien, que interpreta y demuestra el divino Principio y la regla de la armonía 3 universal.

¿ Qué es el Principio de la Ciencia Cristiana ?

Es Dios, el Sér Supremo, la Mente infinita e inmortal, el 6 Alma del hombre y del universo. Es nuestro Padre que está en el cielo. Es la substancia, el Espíritu, la Vida, la Verdad y el Amor, — y éstos son el Principio deífico. 9

¿ Quiere decir esto que Dios es persona ?

La palabra *persona* da lugar a una gran margen de engaño así como de definición. En francés la palabra equivalente es 12 *personne.* En español, italiano y latín, es *persona.* El verbo latino *personare* se compone del prefijo *per* (por) y *sonare* (sonar). 15

En derecho, Blackstone aplica la palabra *personal* a la *presencia corpórea,* que se distingue de la representación (ante un tribunal, por ejemplo) por delegación o por poder. 18

Other definitions of *person,* as given by Webster, are "a living soul; a self-conscious being; a moral agent; especially, a living human being, a corporeal man, woman, or child; an individual of the human race." He adds, that among Trinitarian Christians the word stands for one of the three subjects, or agents, constituting the Godhead.

In Christian Science we learn that God is definitely individual, and not a *person,* as that word is used by the best authorities, if our lexicographers are right in defining *person* as especially a finite *human being;* but God is personal, if by *person* is meant infinite Spirit.

We do not conceive rightly of God, if we think of Him as less than infinite. The human person is finite; and therefore I prefer to retain the proper sense of Deity by using the phrase *an individual* God, rather than *a personal* God; for there is and can be but one infinite individual Spirit, whom mortals have named God.

Science defines the individuality of God as supreme good, Life, Truth, Love. This term enlarges our sense of Deity, takes away the trammels assigned to God by finite thought, and introduces us to higher definitions.

Is healing the sick the whole of Science?

Healing physical sickness is the smallest part of Christian Science. It is only the bugle-call to thought and action, in the higher range of infinite goodness. The emphatic purpose of Christian Science is the healing of sin; and this task, sometimes, may be harder than the

Otras definiciones de *persona*, dadas por Webster, son: « alma viviente; sér consciente de sí mismo; agente moral; especialmente, sér humano viviente, hombre, mujer o niño corpóreos, individuo de la raza humana. » Él añade que entre los cristianos trinitarios, la palabra representa uno de los tres sujetos o agentes que constituyen la Divinidad.

En la Ciencia Cristiana aprendemos que Dios es definitivamente individual, y no una *persona* como se usa esta palabra por las mejores autoridades, si nuestros lexicógrafos aciertan en definir *persona* especialmente como un *sér humano* finito; pero Dios es personal, si *persona* quiere decir Espíritu infinito.

No concebimos a Dios correctamente, si pensamos que Él sea menos que infinito. La persona humana es finita; y por lo tanto yo prefiero retener el correcto sentido de la Deidad usando la frase un Dios *individual*, más bien que un Dios *personal;* porque no hay ni puede haber sino un Espíritu individual e infinito, a quien los mortales hemos llamado Dios.

La Ciencia define la individualidad de Dios así: el supremo bien, la Vida, la Verdad, el Amor. Este término ensancha nuestro sentido de la Deidad, quita las limitaciones atribuídas a Dios por el pensamiento finito y nos da a conocer definiciones más elevadas.

¿ Se limita la Ciencia a sanar los enfermos ?

El sanar las enfermedades físicas es la parte mínima de la Ciencia Cristiana. Es sólo el toque de llamada al pensamiento y a la acción, en el campo más alto de la bondad infinita. El propósito enfático de la Ciencia Cristiana es la curación del pecado; y esta tarea, a veces, puede ser más

cure of disease; because, while mortals love to sin, they do not love to be sick. Hence their comparative acquiescence in your endeavors to heal them of bodily ills, and their obstinate resistance to all efforts to save them from sin through Christ, spiritual Truth and Love, which redeem them, and become their Saviour, through the flesh, from the flesh, — the material world and evil.

This Life, Truth, and Love — this trinity of good — was individualized, to the perception of mortal sense, in the man Jesus. His history is emphatic in our hearts, and it lives more because of his spiritual than his physical healing. His example is, to Christian Scientists, what the models of the masters in music and painting are to artists.

Genuine Christian Scientists will no more deviate morally from that divine digest of Science called the Sermon on the Mount, than they will manipulate invalids, prescribe drugs, or deny God. Jesus' healing was spiritual in its nature, method, and design. He wrought the cure of disease through the divine Mind, which gives all true volition, impulse, and action; and destroys the mental error made manifest physically, and establishes the opposite manifestation of Truth upon the body in harmony and health.

By the individuality of God, do you mean that God has a finite form?

No. I mean the infinite and divine Principle of all being, the ever-present I AM, filling all space, including

difícil que la curación de las enfermedades; porque, aunque a los mortales les gusta pecar, no les gusta estar enfermos. De aquí la aquiesencia relativa a los esfuerzos para curarlos de las enfermedades del cuerpo, y la resistencia obstinada por parte de ellos a todos los esfuerzos de salvarlos del pecado por medio de Cristo, la Verdad y el Amor espiritual, los cuales los redimen y vienen a ser su Salvador, por medio de la carne, de la carne, — el mundo material y el mal.

Esta Vida, Verdad, y Amor — esta trinidad del bien-fué individualizada a la percepción del sentido mortal, en el hombre Jesús. Su historia es enfática en nuestros corazones, y vive más debido a la curación espiritual que a la física. Su ejemplo es para los Cristianos Científicos lo que son los modelos de los maestros en música y pintura para los artistas.

Los genuinos Cristianos Científicos no se apartarán moralmente en lo más mínima de aquella divina recopilación de la Ciencia, llamada el Sermón del Monte; tampoco manipularán a los inválidos, recetarán drogas, ni negarán a Dios. La curación de Jesús fué espiritual en su naturaleza, método y propósito. Él efectuó la curación de las enfermedades por medio de la Mente divina, la cual da toda volición verdadera, todo impulso y acción; destruye el error mental que se manifiesta físicamente, y establece la manifestación opuesta de la Verdad en el cuerpo en armonía y salud.

Al hablar de la individualidad de Dios, ¿ quiere decir que Dios tiene forma finita ?

No. Quiero decir el Principio infinito divino de todo sér, el omnipresente Yo SOY, que llena todo el espacio, que incluye

in itself all Mind, the one Father-Mother God. Life, Truth, and Love are this trinity in unity, and their universe is spiritual, peopled with perfect beings, harmonious and eternal, of which our material universe and men are the counterfeits.

Is God the Principle of all science, or only of Divine or Christian Science?

Science is Mind manifested. It is not material; neither is it of human origin.

All true Science represents a moral and spiritual force, which holds the earth in its orbit. This force is Spirit, that can "bind the sweet influences of the Pleiades," and "loose the bands of Orion."

There is no material science, if by that term you mean material intelligence. God is infinite Mind, hence there is no other Mind. Good is Mind, but evil is not Mind. Good is not in evil, but in God only. Spirit is not in matter, but in Spirit only. Law is not in matter, but in Mind only.

Is there no matter?

All is Mind. According to the Scriptures and Christian Science, all is God, and there is naught beside Him. "God is Spirit;" and we can only learn and love Him through His spirit, which brings out the fruits of Spirit and extinguishes forever the works of darkness by His marvellous light.

The five material senses testify to the existence of

en sí mismo toda la Mente, el único Padre-Madre Dios. La Vida, la Verdad y el Amor son esta trinidad en unidad, y su universo es espiritual, poblado de seres perfectos, armoniosos y eternos del cual nuestro universo material y los hombres, son las falsificaciones.

¿Es Dios el Principio de toda ciencia o solamente de la Ciencia divina o Cristiana?

La Ciencia es la Mente manifestada. No es material; ni tampoco es de origen humano.

Toda Ciencia verdadera representa una fuerza moral y espiritual, la cual mantiene la tierra en su órbita. Esta fuerza es el Espíritu, que puede « impedir las delicias de las Pléyades, » y desatar « las ligaduras de Orión. »

No hay ciencia material, si al usar este término se quiere decir la inteligencia material. Dios es la Mente infinita, por lo tanto, no hay otra Mente. El bien es la Mente, pero el mal no es la Mente. El bien no está en el mal, sino en Dios sólo. El Espíritu no está en la materia, sino en el Espíritu sólo. La ley no está en la materia, sino en la Mente sólo.

¿No hay materia?

Todo es la Mente. Según las Escrituras y la Ciencia Cristiana, todo es Dios, y no hay más fuera de Él. « Dios es Espíritu »; y solamente podemos entenderle y amarle por medio de su espíritu, que produce los frutos del Espíritu y extingue para siempre las obras de las tinieblas por Su luz maravillosa.

Los cinco sentidos materiales atestiguan la existencia de

matter. The spiritual senses afford no such evidence, but deny the testimony of the material senses. Which testimony is correct? The Bible says: "Let God be true, and every man a liar." If, as the Scriptures imply, God is All-in-all, then all must be Mind, since God is Mind. Therefore in divine Science there is no material mortal man, for man is spiritual and eternal, he being made in the image of Spirit, or God.

There is no material sense. Matter is inert, inanimate, and sensationless, — considered apart from Mind. Lives there a man who has ever found Soul in the body or in matter, who has ever seen spiritual substance with the eye, who has found sight in matter, hearing in the material ear, or intelligence in non-intelligence? If there is any such thing as matter, it must be either mind which is called matter, or matter without Mind.

Matter without Mind is a moral impossibility. Mind in matter is pantheism. Soul is the only real consciousness which cognizes being. The body does not see, hear, smell, or taste. Human belief says that it does; but destroy this belief of seeing with the eye, and we could not see materially; and so it is with each of the physical senses.

Accepting the verdict of these material senses, we should believe man and the universe to be the football of chance and sinking into oblivion. Destroy the five senses as organized matter, and you must either become non-existent, or exist in Mind only; and this latter conclusion is

la materia. Los sentidos espirituales no proporcionan tal evidencia, sino que niegan el testimonio de los sentidos materiales. ¿ Cuál testimonio es correcto ? La Biblia dice: « Sea Dios verdadero, mas todo hombre mentiroso. » Si como lo indican las Escrituras, Dios es Todo-en-todo, luego todo debe ser Mente, dado que Dios es Mente. Por lo tanto, en la Ciencia divina no hay hombre mortal, material, porque el hombre es espiritual y eterno, por ser hecho a imagen del Espíritu, o Dios.

No hay sentido material. La materia es inerte, inanimada, y sin sensación, — considerada separada de la Mente. ¿ Vive alguien que haya encontrado el Alma en el cuerpo o en la materia, que haya visto la substancia espiritual con los ojos, que haya encontrado vista en la materia, oído en la oreja material, o inteligencia en no-inteligencia ? Si existe la materia, debe ser o la mente que se llama la materia, o la materia sin la Mente.

La materia sin la Mente es una imposibilidad moral. La Mente en la materia es panteísmo. El Alma es el único verdadero conocimiento que está consciente del sér. El cuerpo no ve, ni oye, ni huele, ni gusta. La creencia humana dice que sí; pero destrúyase esta creencia de ver con el ojo, y no se podría ver de una manera material, y así es con cada sentido físico.

Aceptando el veredicto de los sentidos materiales, se creería que el hombre y el universo son un juego de azar, y que se hunden en el olvido. Destrúyanse los cinco sentidos como materia organizada, y hay que dejar de existir o existir solamente en la Mente; y esta última conclusión es la solución

the simple solution of the problem of being, and leads to the equal inference that there is no matter.

The sweet sounds and glories of earth and sky, assuming manifold forms and colors, — are they not tangible and material?

As Mind they are real, but not as matter. All beauty and goodness are in and of Mind, emanating from God; but when we change the nature of beauty and goodness from Mind to matter, the beauty is marred, through a false conception, and, to the material senses, evil takes the place of good.

Has not the truth in Christian Science met a response from Prof. S. P. Langley, the young American astronomer? He says that "color is in *us*," not "in the rose;" and he adds that this is not "any metaphysical subtlety," but a fact "almost universally accepted, within the *last few years*, by physicists."

Is not the basis of Mind-healing a destruction of the evidence of the material senses, and restoration of the true evidence of spiritual sense?

It is, so far as you perceive and understand this predicate and postulate of Mind-healing; but the Science of Mind-healing is best understood in practical demonstration. The proof of what you apprehend, in the simplest definite and absolute form of healing, can alone answer this question of how much you understand of Christian

sencilla del problema del sér, y conduce a la igual deducción de que no hay materia.

¿ No son los dulces sonidos y glorias de la tierra y del firmamento, que asumen múltiples formas y colores, — tangibles y materiales ?

Como Mente son reales, pero no como materia. Toda belleza y bondad existen y son de la Mente, emanan de Dios; pero cuando cambiamos la naturaleza de la belleza y de la bondad de la Mente en la materia, la belleza se desfigura por un concepto falso, y ante los sentidos materiales, el mal reemplaza el bien.

¿ No ha tenido la verdad de la Ciencia Cristiana una respuesta de parte del profesor S. P. Langley, el joven astrónomo americano ? Dice él que « el color está en nosotros, » y no « en la rosa; » y añade que esto no es « una sutileza metafísica, » sino un hecho « aceptado casi universalmente por los físicos, durante los *últimos años.* »

¿ No es la base de la curación-Mente la destrucción de la evidencia de los sentidos materiales, y la restauración de la verdadera evidencia del sentido espiritual ?

Sí lo es, en cuanto se perciba y se comprenda este predicado y postulado de la curación-Mente; pero la Ciencia de la curación-Mente se entiende mejor en la demostración práctica. La prueba de lo que se comprende, en la forma más sencilla, definida y absoluta de la curación, sólo puede de por sí dar contestación a esta pregunta de hasta donde se comprende la curación-Mente de la Ciencia Cristiana. Esto no

Science Mind-healing. Not that all healing is Science, by any means; but that the simplest case, healed in Science, is as demonstrably scientific, in a small degree, as the most difficult case so treated.

The infinite and subtler conceptions and consistencies of Christian Science are set forth in my work Science and Health.

Is man material or spiritual?

In Science, man is the manifest reflection of God, perfect and immortal Mind. He is the likeness of God; and His likeness would be lost if inverted or perverted.

According to the evidence of the so-called physical senses, man is material, fallen, sick, depraved, mortal. Science and spiritual sense contradict this, and they afford the only true evidence of the being of God and man, the material evidence being wholly false.

Jesus said of personal evil, that "the truth abode not in him," because there is no material sense. Matter, as matter, has neither sensation nor personal intelligence. As a pretension to be Mind, matter is a lie, and "the father of lies;" Mind is not in matter, and Spirit cannot originate its opposite, named matter.

According to divine Science, Spirit no more changes its species, by evolving matter from Spirit, than natural science, so-called, or material laws, bring about alteration of species by transforming minerals into vegetables or plants into animals, — thus confusing and confounding

quiere decir de ningún modo que toda curación es la Ciencia; sino que el caso más sencillo, curado por la Ciencia es tan demostrablemente científico, en menor grado, como lo es el caso más difícil tratado así.

Los conceptos y las correlaciones infinitas y más sutiles de la Ciencia Cristiana se exponen en mi obra « Ciencia y Salud. »

¿ Es el hombre material o espiritual ?

En la Ciencia, el hombre es el reflejo manifiesto de Dios, la Mente perfecta e inmortal. Es la semejanza de Dios; y Su semejanza se perdería si se invirtiera o pervirtiera.

Según la evidencia de los llamados sentidos físicos, el hombre es material, caído, enfermo, depravado, mortal. La Ciencia y el sentido espiritual lo contradicen, y proporcionan la única verdadera evidencia del sér de Dios y del hombre, la evidencia material es del todo falsa.

Jesús dijo del mal personal, que « la verdad no permaneció en él, » porque no hay sentido material. La materia, como materia, no tiene ni sensación ni inteligencia personal. Bajo el pretexto de ser Mente, la materia es un embuste, y « padre de mentira; » la Mente no está en la materia, y el Espíritu no puede dar origen a su contrario que se llama materia.

De acuerdo con la Ciencia divina, el Espíritu no cambia en nada su especie, desarrollando la materia del Espíritu; tampoco la ciencia natural, por decirlo así, ni las leyes materiales, traen alteración de especies transformando los minerales en vegetales o las plantas en animales, — así confundiendo y

the three great kingdoms. No rock brings forth an apple; no pine-tree produces a mammal or provides breast-milk for babes.

To sense, the lion of to-day is the lion of six thousand years ago; but in Science, Spirit sends forth its own harmless likeness.

How should I undertake to demonstrate Christian Science in healing the sick?

As I have given you only an epitome of the Principle, so I can give you here nothing but an outline of the practice. Be honest, be true to thyself, and true to others; then it follows thou wilt be strong in God, the eternal good. Heal through Truth and Love; there is no other healer.

In all moral revolutions, from a lower to a higher condition of thought and action, Truth is in the minority and error has the majority. It is not otherwise in the field of Mind-healing. The man who calls himself a Christian Scientist, yet is false to God and man, is also uttering falsehood about good. This falsity shuts against him the Truth and the Principle of Science, but opens a way whereby, through will-power, sense may say the unchristian practitioner can heal; but Science shows that he makes morally worse the invalid whom he is supposed to cure.

By this I mean that mortal mind should not be falsely impregnated. If by such lower means the health is seemingly restored, the restoration is not lasting, and the patient

mezclando los tres grandes reinos. Ninguna roca produce la manzana; ningún pino produce el mamífero, ni da leche para los recién nacidos.

Ante los sentidos parece que el león de hoy es el león de há seis mil años; pero en la Ciencia, el Espíritu crea su propia imagen inofensiva.

¿Cómo se debe emprender la demostración de la Ciencia Cristiana en curar los enfermos?

Como yo os he dado solamente un resumen del Principio, aquí no puedo daros sino un bosquejo de la práctica. Sed honrados, sed fieles para con vosotros mismos, y fieles para con otros; entonces resulta que tendréis fortaleza en Dios, el bien eterno. Sanad por medio de la Verdad y del Amor; no hay otro sanador.

En todas las revoluciones morales, pasando de una esfera más baja a una más alta de pensamiento y acción, la Verdad tiene la minoría y el error tiene la mayoría. No es de otra manera en el campo de la curación-Mente. El que se llama a sí mismo Cristiano Científico, y sin embargo es falso a Dios y al hombre, también está mintiendo acerca del bien. Esta falsedad le cierra el paso a la Verdad y al Principio de la Ciencia, pero le abre el camino por el cual, y mediante el poder de la voluntad, el sentido mortal puede decir que el practicante no cristiano cura; pero la Ciencia demuestra que éste pone peor moralmente al inválido a quien suponen que cura.

Con esto quiero decir que la mente mortal no debe ser impregnada falsamente. Si por tales medios inferiores la salud se recobra aparentemente, el restablecimiento no durará, y el

is liable to a relapse, — "The last state of that man is worse than the first."

The teacher of Mind-healing who is not a Christian, in the highest sense, is constantly sowing the seeds of discord and disease. Even the truth he speaks is more or less blended with error; and this error will spring up in the mind of his pupil. The pupil's imperfect knowledge will lead to weakness in practice, and he will be a poor practitioner, if not a malpractitioner.

The basis of malpractice is in erring human will, and this will is an outcome of what I call *mortal mind*, — a false and temporal sense of Truth, Life, and Love. To heal, in Christian Science, is to base your practice on immortal Mind, the divine Principle of man's being; and this requires a preparation of the heart and an answer of the lips from the Lord.

The Science of healing is the Truth of healing. If one is untruthful, his mental state weighs against his healing power; and similar effects come from pride, envy, lust, and all fleshly vices.

The spiritual power of a scientific, right thought, without a direct effort, an audible or even a mental argument has oftentimes healed inveterate diseases.

The thoughts of the practitioner should be imbued with a clear conviction of the omnipotence and omnipresence of God; that He is All, and that there can be none beside Him; that God is good, and the producer only of good; and hence, that whatever militates against health, har-

paciente estará expuesto a una recaída, — « Lo postrero del tal hombre es peor que lo primero. »

El maestro de la curación-Mente que no es cristiano en el sentido más elevado, está sembrando constantemente las simientes de la discordia y de la enfermedad. Aún la verdad que diga estará mezclada más o menos con el error; y este error brotará en la mente de su discípulo. El conocimiento imperfecto del discípulo hará que la práctica sea menos eficaz y que él sea un practicante mediocre, si no malpracticante.

La base de la malapráctica se encuentra en la voluntad humana, errónea, y esta voluntad es la emanación de lo que yo llamo *mente mortal,* — un sentido falso y temporal de la Verdad, de la Vida, y del Amor. Para curar en la Ciencia Cristiana, hay que basar la práctica en la Mente inmortal, el divino principio del sér del hombre; y esto requiere una disposición del corazón y una respuesta de los labios dada por Dios.

La Ciencia de la curación es la Verdad de la curación. Si uno no es veraz, su estado mental pesa en contra de su poder curativo; y efectos semejantes provienen del orgullo, de la envidia, de la concupiscencia, y de todos los vicios carnales.

El poder espiritual de un pensamiento recto y científico, sin un esfuerzo directo, un argumento perceptible o aún mental, a menudo ha curado enfermedades inveteradas.

Los pensamientos del practicante deben estar imbuídos en una convicción clara de la omnipotencia y la omnipresencia de Dios; que Él es Todo, que no puede haber más fuera de Él; que Dios es bueno y el que produce únicamente el bien; y por consiguiente, todo lo que milita en contra de la salud, la

mony, or holiness, is an unjust usurper of the throne of the controller of all mankind. Note this, that if you have power in error, you forfeit the power that Truth bestows, and its salutary influence on yourself and others.

You must feel and know that God alone governs man; that His government is harmonious; that He is too pure to behold iniquity, and divides His power with nothing evil or material; that material laws are only human beliefs, which govern mortals wrongfully. These beliefs arise from the subjective states of thought, producing the beliefs of a mortal material universe, — so-called, and of material disease and mortality. Mortal ills are but errors of thought, — diseases of mortal mind, and not of matter; for matter cannot feel, see, or report pain or disease.

Disease is a thing of thought manifested on the body; and fear is the procurator of the thought which causes sickness and suffering. Remove this fear by the true sense that God is Love, — and that Love punishes nothing but sin, — and the patient can then look up to the loving God, and know that He afflicteth not willingly the children of men, who are punished because of disobedience to His spiritual law. His law of Truth, when obeyed, removes every erroneous physical and mental state. The belief that matter can master Mind, and make you ill, is an error which Truth will destroy.

You must learn to acknowledge God in all His ways. It is only a lack of understanding of the allness of God, which leads you to believe in the existence of matter, or

armonía o la santidad, es un usurpador injusto del trono del que gobierna toda la humanidad. Fijáos en esto, que si tenéis poder en el error, perdéis el poder que la Verdad concede y su influencia saludable sobre vosotros mismos y sobre otros.

Debéis sentir y saber que sólo Dios gobierna al hombre; que Su gobierno es armonioso; que Él es demasiado puro para mirar el mal, y no comparte Su poder con nada que sea malo o material; que las leyes materiales no son sino las creencias humanas, las cuales gobiernan a los mortales engañosamente. Estas creencias proceden de los estados subjetivos de pensamiento, produciendo las creencias en un universo material y mortal, — por decirlo así, y en la enfermedad material y la mortalidad. Los males de los mortales no son sino los errores del pensamiento, — enfermedades de la mente mortal, y no de la materia; puesto que la materia no puede sentir, ni ver, ni dar parte del dolor o de la enfermedad.

La enfermedad es una cosa del pensamiento manifestado en el cuerpo; y el temor es el autor del pensamiento que causa la enfermedad y el sufrimiento. Quítese este temor por el verdadero sentido que Dios es Amor, — y que el Amor no castiga sino el pecado, — y el paciente puede alzar los ojos al Dios benigno, y saber que Él no aflige voluntariamente a los hijos de los hombres, quienes son castigados debido a la desobediencia a Su ley espiritual. Su ley de la Verdad, cuando es obedecida, quita todo estado erróneo, físico o mental. La creencia que la materia puede dominar a la Mente, y enfermaros, es un error que la Verdad destruirá.

Debéis aprender a reconocer a Dios en todos Sus caminos. Solamente una falta de comprensión de la totalidad de Dios, conduce a creer que la materia existe, o que la materia puede

that matter can frame its own conditions, contrary to the law of Spirit.

Sickness is the schoolmaster, leading you to Christ; first to faith in Christ; next to belief in God as omnipotent; and finally to the *understanding* of God and man in Christian Science, whereby you learn that God is good, and in Science man is His likeness, the forever reflection of goodness. Therefore good is one and All.

This brings forward the next proposition in Christian Science, — namely, that there are no sickness, sin, and death in the divine Mind. What seem to be disease, vice, and mortality are illusions of the physical senses. These illusions are not real, but unreal. Health is the consciousness of the unreality of pain and disease; or, rather, the absolute consciousness of harmony and of nothing else. In a moment you may awake from a night-dream; just so you can awake from the dream of sickness; but the demonstration of the Science of Mind-healing by no means rests on the strength of human belief. This demonstration is based on a true understanding of God and divine Science, which takes away every human belief, and, through the illumination of spiritual understanding, reveals the all-power and ever-presence of good, whence emanate health, harmony, and Life eternal.

The lecturer, teacher, or healer who is indeed a Christian Scientist, never introduces the subject of human anatomy; never depicts the muscular, vascular, or nervous operations of the human frame. He never talks about the

formar sus propias condiciones, en contra de la ley del Espíritu.

La enfermedad es la maestra que conduce a Cristo; primeramente a tener fe en Cristo; luégo a creer en Dios omnipotente; y finalmente a la *comprensión* de Dios y del hombre en la Ciencia Cristiana, por medio de lo cual aprendéis que Dios es bueno, y que en la Ciencia el hombre es Su semejanza, el eterno reflejo de la bondad. Por lo tanto, el bien es uno y Todo.

Esto trae en primer término la proposición siguiente en la Ciencia Cristiana, — a saber, que no hay enfermedad, ni pecado, ni muerte en la Mente divina. Lo que parece ser enfermedad, vicio, y mortalidad son ilusiones de los sentidos físicos. Estas ilusiones no son reales sino irreales. La salud es el conocimiento de la irrealidad del dolor y de la enfermedad; o más bien, el absoluto conocimiento de la armonía y de nada más. En un momento se puede despertar de un sueño nocturno; de igual manera se puede despertar del sueño de la enfermedad; pero la demostración de la Ciencia de la curación-Mente, de ningún modo depende de la fuerza de la creencia humana. Esta demostración está basada en el verdadero entendimiento de Dios y de la Ciencia divina, el cual quita toda creencia humana, y por la iluminación del entendimiento espiritual, revela la omnipotencia y omnipresencia del bien, de donde emanan la salud, la armonía, y la Vida eterna.

El conferenciante, maestro, o curador que en verdad es un Cristiano Científico, nunca introduce el tema de la anatomía humana; nunca describe las operaciones musculares, vasculares, o nerviosas del cuerpo humano. Nunca habla de la

structure of the material body. He never lays his hands on the patient, nor manipulates the parts of the body supposed to be ailing. Above all, he keeps unbroken the Ten Commandments, and practices Christ's Sermon on the Mount.

Wrong thoughts and methods strengthen the sense of disease, instead of cure it; or else quiet the fear of the sick on false grounds, encouraging them in the belief of error until they hold stronger than before the belief that they are first made sick by matter, and then restored through its agency. This fosters infidelity, and is mental quackery, that denies the Principle of Mind-healing. If the sick are aided in this mistaken fashion, their ailments will return, and be more stubborn because the relief is unchristian and unscientific.

Christian Science erases from the minds of invalids their mistaken belief that they live in or because of matter, or that a so-called material organism controls the health or existence of mankind, and induces rest in God, divine Love, as caring for all the conditions requisite for the well-being of man. As power divine is the healer, why should mortals concern themselves with the chemistry of food? Jesus said: "Take no thought what ye shall eat."

The practitioner should also endeavor to free the minds of the healthy from any sense of subordination to their bodies, and teach them that the divine Mind, not material law, maintains human health and life.

A Christian Scientist knows that, in Science, disease

estructura del cuerpo material. Nunca pone las manos en el paciente, ni manipula las partes del cuerpo que se suponen enfermas. Sobre todo, guarda estrictamente los Diez Mandamientos y practica el sermón del Monte, sermón de Cristo.

Los pensamientos y métodos erróneos confirman el sentido de la enfermedad, en vez de curarlo; o más bien calman sobre una base falsa los temores de los enfermos, alentándolos en la creencia del error hasta que se agarren más firmemente que antes a la creencia de que primero la materia los enfermó y luego les devolvió la salud. Esto estimula la infidelidad y es charlatanismo mental, que niega el Principio de la curación-Mente. Si los enfermos son aliviados de esta manera equivocada, sus males volverán y serán más tenaces porque el alivio no ha sido cristiano ni científico.

La Ciencia Cristiana borra de la mente de los inválidos su creencia equivocada de que ellos viven en la materia o a causa de ella, o que un llamado organismo material gobierna la salud o la existencia del género humano, e induce descanso en Dios, el Amor divino, que está cuidando de todas las condiciones que se requieren para el bienestar del hombre. Como el poder divino es lo que cura, ¿ por qué tienen los mortales que preocuparse de la química de los alimentos ? Dijo Jesús: « No os congojéis . . . qué habéis de comer. »

El practicante debe esforzarse también en librar la mente de los sanos de todo sentido de subordinación al cuerpo, y enseñarles que la Mente divina, y no la ley material, mantiene la salud y la vida humana.

El Cristiano Científico sabe que, en la Ciencia, la enferme-

is unreal; that Mind is not in matter; that Life is God, good; hence Life is not functional, and is neither matter nor mortal mind; knows that pantheism and theosophy are not Science. Whatever saps, with human belief, this basis of Christian Science, renders it impossible to demonstrate the Principle of this Science, even in the smallest degree.

A mortal and material body is not the actual individuality of man made in the divine and spiritual image of God. The material body is not the likeness of Spirit; hence it is not the truth of being, but the likeness of error — the human belief which saith there is more than one God, — there is more than one Life and one Mind.

In Deuteronomy (iv. 35) we read: "The Lord, He is God; there is none else beside Him." In John (iv. 24) we may read: "God is Spirit." These propositions, understood in their Science, elucidate my meaning.

When treating a patient, it is not Science to treat every organ in the body. To aver that harmony is the real and discord is the unreal, and then give special attention to what according to their own belief is diseased, is scientific; and if the *healer realizes* the truth, it will free his patient.

What are the means and methods of trustworthy Christian Scientists?

These people should not be expected, more than others, to give all their time to Christian Science work, receiving no wages in return, but left to be fed, clothed, and sheltered

dad es irreal; que la Mente no está en la materia; que la Vida es Dios, el bien; por eso la Vida no es funcional, tampoco es materia ni mente mortal; sabe que el panteísmo y la teosofía no son la Ciencia. Todo lo que mina con la creencia humana esta base de la Ciencia Cristiana, hace imposible que se demuestre el Principio de esta Ciencia, aún en el grado más ínfimo.

El cuerpo mortal y material no es la individualidad real del hombre hecho a la imagen divina y espiritual de Dios. El cuerpo material no es la semejanza del Espíritu; por consiguiente, no es la verdad del sér, sino la semejanza del error — la creencia humana que dice que hay más de un Dios, — que hay más de una Vida y una Mente.

En Deuteronomio (iv. 35) leemos: « Jehová, Él es Dios; no hay más fuera de Él. » En San Juan (iv. 24) podemos leer: « Dios es Espíritu. » Estas proposiciones, comprendidas en su Ciencia elucidan lo que quiero decir.

Al tratar a un paciente, no es Ciencia el tratar cada órgano del cuerpo. Afirmar que la armonía es lo real y la discordancia es lo irreal, y luego fijarse especialmente en lo que según su propia creencia está enfermo, es científico; y si el *curador realiza* la verdad, esto libertará al paciente.

¿ Cuáles son los medios y métodos de los Cristianos Científicos dignos de confianza ?

No se debe esperar de estas personas, más que de otras, que dediquen todo su tiempo al trabajo de la Ciencia Cristiana, sin recibir pago en cambio, dejándose alimentar, vestir

by charity. Neither can they serve two masters, giving only a portion of their time to God, and still be Christian Scientists. They must give Him all their services, and "owe no man." To do this, they must at present ask a suitable price for their services, and then *conscientiously earn their wages,* strictly practising Divine Science, and healing the sick.

The author never sought charitable support, but gave fully seven-eighths of her time without remuneration, except the bliss of doing good. The only pay taken for her labors was from classes, and often those were put off for months, in order to do gratuitous work. She has never taught a Primary class without several, and sometimes seventeen, free students in it; and has endeavored to take the full price of tuition only from those who were able to pay. The student who pays must of necessity do better than he who does not pay, and yet will expect and require others to pay him. No discount on tuition was made on higher classes, because their first classes furnished students with the means of paying for their tuition in the higher instruction, and of doing charity work besides. If the Primary students are still impecunious, it is their own fault, and this ill-success of itself leaves them unprepared to enter higher classes.

People are being healed by means of my instructions, both in and out of class. Many students, who have passed through a regular course of instruction from me, have been invalids and were healed in the class; but ex-

y amparar por la caridad. Tampoco pueden servir a dos señores, dedicando sólo parte de su tiempo a Dios, y aún ser Cristianos Científicos. Deben darle a Él todos sus servicios, y deber « a nadie nada. » Para hacerlo, deben en la actualidad pedir un precio conveniente por sus servicios, y luego *concienzudamente ganar la paga*, practicando estrictamente la Ciencia Divina, y sanando los enfermos.

La autora nunca buscó ayuda de la caridad, sino que dió ampliamente siete octavas partes de su tiempo sin remuneración, recibiendo sólo la gloria de hacer el bien. La única paga que recibió por sus labores fué por sus clases, y a menudo éstas fueron suspendidas por meses, para hacer trabajo gratis. Nunca ha enseñado una clase Primaria sin tener varios, y muchas veces diez y siete estudiantes de balde en ella; y se ha esforzado en recibir el precio completo de la pensión solamente de aquéllos que podían pagar. El estudiante que paga debe por necesidad aprender mejor que el que no paga, y sin embargo espera y exige que otros le paguen. No hubo descuentos en las pensiones de las clases superiores, porque sus primeras clases proporcionaron a los estudiantes los medios de pagar la instrucción superior, y además hacer obras de caridad. Si los estudiantes de la clase Primaria están todavía sin recursos, la culpa es de ellos, y esta falta de éxito de por sí los deja ineptos para ingresar en las clases superiores.

Hay gentes que se están sanando por medio de mis instrucciones, tanto en la clase como fuera de ella. Muchos estudiantes, que han recibido un curso regular de instrucción conmigo, eran inválidos y fueron sanados en la clase; pero

perience has shown that this defrauds the scholar, though it heals the sick.

It is seldom that a student, if healed in a class, has left it understanding sufficiently the Science of healing to immediately enter upon its practice. Why? Because the glad surprise of suddenly regained health is a shock to the mind; and this holds and satisfies the thought with exuberant joy.

This renders the mind less inquisitive, plastic, and tractable; and deep systematic thinking is impracticable until this impulse subsides.

This was the principal reason for advising diseased people not to enter a class. Few were taken besides invalids for students, until there were enough practitioners to fill in the best possible manner the department of healing. Teaching and healing should have separate departments, and these should be fortified on all sides with suitable and thorough guardianship and grace.

Only a very limited number of students can advantageously enter a class, grapple with this subject, and well assimilate what has been taught them. It is impossible to teach thorough Christian Science to promiscuous and large assemblies, or to persons who cannot be addressed individually, so that the mind of the pupil may be dissected more critically than the body of a subject laid bare for anatomical examination. Public lectures cannot be such lessons in Christian Science as are required to empty and to fill anew the individual mind.

la experiencia ha demostrado que esto defrauda al alumno, aunque cura al enfermo.

Rara vez sucede que un estudiante, si se ha curado en la clase, la haya dejado entendiendo bastante bien la Ciencia de curar para emprender la práctica inmediatamente. ¿ Por qué ? Porque la alegre sorpresa de haber recobrado súbitamente la salud, da una impresión violenta a la mente; y esto arresta y satisface el pensamiento con alegría exuberante.

De aquí resulta que la mente sea menos investigadora, plástica, dócil; y el pensar profundo y sistemático es impracticable hasta que este impulso se calme.

Ésta fué la razón principal para aconsejar a los enfermos que no ingresaran en una clase. Además de los inválidos se aceptaron pocos estudiantes hasta que hubo bastantes practicantes para desempeñar del mejor modo posible las funciones del departamento de curación. Debe haber distintos departamentos de enseñanza y curación y éstos deben ser fortificados y custodiados por todos lados con gracia apropiada y adecuada.

Solamente un número muy limitado de estudiantes puede ingresar con provecho en una clase, luchar con el tema, y asimilar bien lo que se les ha enseñado. Es imposible enseñar a fondo la Ciencia Cristiana a asambleas grandes y variadas, o a personas a quienes no se les puede dirigir la palabra individualmente, de modo que la mente del discípulo sea disecada más críticamente que el cuerpo expuesto para un examen anatómico. Las lecciones de tal naturaleza en la Ciencia Cristiana que se necesitan para desocupar la mente individual y llenarla de nuevo, no pueden ser dadas en conferencias públicas.

If publicity and material control are the motives for teaching, then public lectures can take the place of private lessons; but the former can never give a thorough knowledge of Christian Science, and a Christian Scientist will never undertake to fit students for practice by such means. Lectures in public are needed, but they must be subordinate to thorough class instruction in any branch of education.

None with an imperfect sense of the spiritual signification of the Bible, and its scientific relation to Mind-healing, should attempt overmuch in their translation of the Scriptures into the "new tongue;" but I see that some novices, in the truth of Science, and some impostors are committing this error.

Is there more than one school of scientific healing?

In reality there is, and can be, but one school of the Science of Mind-healing. Any departure from Science is an irreparable loss of Science. Whatever is said and written correctly on this Science originates from the Principle and practice laid down in Science and Health, a work which I published in 1875. This was the first book, recorded in history, which elucidates a pathological Science purely mental.

Minor shades of difference in Mind-healing have originated with certain opposing factions, springing up among unchristian students, who, fusing with a class of aspirants which snatch at whatever is progressive, call it their first-fruits, or else *post mortem* evidence.

Si la popularidad y el poder material son los motivos para enseñar, entonces las conferencias públicas sí pueden reemplazar las lecciones particulares; pero aquéllas nunca pueden dar un conocimiento completo de la Ciencia Cristiana, y nunca emprenderá el Cristiano Científico a preparar los estudiantes para la práctica por tales métodos. Las conferencias en público se necesitan, pero deben ser subordinadas a la enseñanza cabal de la clase, en cualquier ramo de educación.

Nadie que tenga un sentido imperfecto del significado espiritual de la Biblia, y de su relación científica a la curación-Mente, debe ensayar la traducción de las Escrituras a la « lengua nueva » en demasía; pero veo que algunos novicios, en la verdad de la Ciencia, y algunos impostores, están cometiendo este error.

¿ Hay más de una escuela de curación científica ?

En realidad sólo hay, y no puede haber sino una escuela de la Ciencia de la curación-Mente. Cualquier desviación de la Ciencia es una pérdida irreparable de la Ciencia. Todo lo correcto que se ha dicho y escrito sobre esta Ciencia se origina en el Principio y práctica expuestos en Ciencia y Salud, obra que yo publiqué en 1875. Éste fué el primer libro, en los anales de la historia, que dilucidó una ciencia patológica puramente mental.

Ligeras diferencias en la curación-Mente han originado en ciertos bandos opuestos, que han surgido entre estudiantes no cristianos, quienes uniéndose con una clase de pretendientes los cuales abrazan todo lo que tienda al progreso, la llaman sus primicias, o bien evidencia *post mortem.*

A slight divergence is fatal in Science. Like certain Jews whom St. Paul had hoped to convert from mere motives of self-aggrandizement to the love of Christ, these so-called schools are clogging the wheels of progress by blinding the people to the true character of Christian Science, — its moral power, and its divine efficacy to heal.

The true understanding of Christian Science Mind-healing never originated in pride, rivalry, or the deification of self. The Discoverer of this Science could tell you of timidity, of self-distrust, of friendlessness, toil, agonies, and victories under which she needed miraculous vision to sustain her, when taking the first footsteps in this Science.

The ways of Christianity have not changed. Meekness, selflessness, and love are the paths of His testimony and the footsteps of His flock.

Una ligera divergencia es fatal en la Ciencia. Semejante a ciertos judíos a quienes San Pablo había esperado convertir al amor de Cristo, apartándolos del único motivo que tenían — su propio engrandecimiento, estas llamadas escuelas están atascando las ruedas del progreso, ofuscando a las gentes al carácter verdadero de la Ciencia Cristiana, — su poder moral, y su eficacia divina para curar.

La verdadera comprensión de la curación-Mente de la Ciencia Cristiana nunca tuvo su origen en el orgullo, la emulación, o la deificación de sí mismo. La Descubridora de esta Ciencia podría contaros de la timidez, de la propia desconfianza, de la falta de amigos, de las labores, agonías, y victorias, luchando con las cuales ella necesitó la visión milagrosa para sostenerla al dar los primeros pasos en esta Ciencia.

Los caminos del cristianismo no se han cambiado. La mansedumbre, la abnegación, y el amor son las sendas de Su testimonio y las huellas de Su rebaño.

NO AND YES

NO Y SÍ

NO AND YES

BY

MARY BAKER EDDY

AUTHOR OF SCIENCE AND HEALTH WITH KEY TO THE SCRIPTURES

Published by The
Trustees under the Will of Mary Baker G. Eddy
BOSTON, U. S. A.

Authorized Literature of
THE FIRST CHURCH OF CHRIST, SCIENTIST
in Boston, Massachusetts

Copyright, 1891, 1908
BY MARY BAKER G. EDDY
Copyright renewed 1919

All rights reserved

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

NO Y SÍ

POR

MARY BAKER EDDY

AUTORA DE SCIENCE AND HEALTH WITH KEY TO THE SCRIPTURES

ENGLISH-SPANISH EDITION

Publicado por los

Albaceas de Mary Baker G. Eddy

BOSTON, E.U.A.

Literatura Autorizada de
La Primera Iglesia de Cristo, Científica
en Boston, Massachusetts

Copyright, 1932, by
William R. Rathvon, Mrs. Annie M. Knott,
George Wendell Adams, Charles E. Heitman,
William P. McKenzie, Josiah E. Fernald
Trustees under the Will of Mary Baker G. Eddy

All rights reserved, including that of translation into foreign languages, including the Scandinavian

PREFACE

IT was the purpose of each edition of this pamphlet to benefit no favored class, but, according to the apostle's admonition, to "reprove, rebuke, exhort," and with the power and self-sacrificing spirit of Love to correct involuntary as well as voluntary error.

By a modification of the language, the import of this edition is, we trust, transparent to the hearts of all conscientious laborers in the realm of Mind-healing. To those who are athirst for the life-giving waters of a true divinity, it saith tenderly, "Come and drink;" and if you are babes in Christ, leave the meat and take the unadulterated milk of the Word, until you grow to apprehend the pure spirituality of Truth.

MARY BAKER EDDY

PREFACIO

ERA el objeto de cada edición de este folleto no beneficiar cierta clase favorecida, sino seguir la advertencia del apóstol, — « redarguye, reprende, exhorta, » y mediante el poder y el espíritu de abnegación del Amor, corregir tanto el error involuntario como voluntario.

Por una modificación del lenguaje, el sentido de esta edición es, así lo esperamos, transparente al corazón de todos los trabajadores concienzudos en el reino de la curación-Mente. Al que tenga sed de las aguas vivificantes de una divinidad verdadera, le dice tiernamente, « Venga . . . y beba; » y si vosotros sois recién nacidos en Cristo, dejad la vianda y tomad la leche no adulterada del Verbo, hasta que lleguéis a comprender la pura espiritualidad de la Verdad.

MARY BAKER EDDY

CONTENTS

	Page
Preface	vii
Introduction	1
Disease Unreal	4
Science of Mind-healing	7
Is Christian Science of the Same Lineage as Spiritualism or Theosophy?	13
Is Christian Science from Beneath, and not from Above?	14
Is Christian Science Pantheistic?	15
Is Christian Science Blasphemous?	18
Is There a Personal Deity?	19
Is There a Personal Devil?	22
Is Man a Person?	25
Has Man a Soul?	28
Is Sin Forgiven?	30
Is There any such Thing as Sin?	32
Is There no Sacrificial Atonement?	33
Is There no Intercessory Prayer?	38
Should Christians Beware of Christian Science?	41

CONTENIDO

PÁGINA

Prefacio vii
Introducción 1
La enfermedad es irreal 4
La Ciencia de la curación-Mente. 7
¿ Es la Ciencia Cristiana del mismo linaje que el espiritismo o la teosofía ? 13
¿ Es la Ciencia Cristiana de abajo y no de arriba ? 14
¿ Es panteísta la Ciencia Cristiana ? 15
¿ Es blasfema la Ciencia Cristiana ? 18
¿ Hay una deidad personal ? 19
¿ Hay un diablo personal ? 22
¿ Es el hombre persona ? 25
¿ Tiene el hombre un alma ? 28
¿ Es perdonado el pecado ? 30
¿ Existe el pecado ? 32
¿ No hay propiciación por sacrificio ? 33
¿ No hay oración de intercesión ? 38
¿ Deben los cristianos recelar de la Ciencia Cristiana ? 41

NO AND YES

INTRODUCTION

TO kindle in all minds a common sentiment of regard for the spiritual idea emanating from the infinite, is a most needful work; but this must be done gradually, for Truth is as "the still, small voice," which comes to our recognition only as our natures are changed by its silent influence.

Small streams are noisy and rush precipitately; and babbling brooks fill the rivers till they rise in floods, demolishing bridges and overwhelming cities. So men, when thrilled by a new idea, are sometimes impatient; and, when public sentiment is aroused, are liable to be borne on by the current of feeling. They should then turn temporarily from the tumult, for the silent cultivation of the true idea and the quiet practice of its virtues. When the noise and stir of contending sentiments cease, and the flames die away on the mount of revelation, we can read more clearly the tablets of Truth.

The theology and medicine of Jesus were one, — in the divine oneness of the trinity, Life, Truth, and Love, which healed the sick and cleansed the sinful. This trinity in unity, correcting the individual thought, is the only Mind-

NO Y SÍ

INTRODUCCIÓN

AVIVAR en todas las mentes un sentimiento común de respeto para la idea espiritual que emana del infinito, es una obra indispensable; pero ha de hacerlo gradualmente, porque la Verdad es como « un silbo apacible y delicado, » que viene a ser reconocida sólo a medida que nuestra naturaleza sea cambiada por su influencia silenciosa.

Los riachuelos son ruidosos y corren precipitadamente; y los arroyuelos murmurantes llenan el caudal de los ríos hasta que se levanten las crecientes, destruyendo los puentes y surmergiendo ciudades. Así los hombres, cuando emocionados por una idea nueva, a veces son impacientes; y, cuando se despierta el sentimiento público, son capaces de ser arrollados por la corriente de emoción. Deben entonces apartarse transitoriamente del tumulto para cultivar en silencio la idea verdadera y para practicar tranquilamente sus virtudes. Cuando cesen el ruido y la agitación de sentimientos encontrados y se extingan las llamas en el monte de la revelación, podremos leer con más claridad las tablas de la Verdad.

La teología y la medicina de Jesús fueron una, — en la unidad divina de la trinidad, la Vida, la Verdad, y el Amor, que sanaron los enfermos y limpiaron los pecadores. Esta trinidad en unidad, que corrige el pensamiento individual,

healing I vindicate; and on its standard have emblazoned that crystallized expression, CHRISTIAN SCIENCE.

A spurious and hydra-headed mind-healing is naturally glared at by the pulpit, ostracized by the medical faculty, and scorned by people of common sense. To aver that disease is normal, a God-bestowed and stubborn reality, but that you can heal it, leaves you to work against that which is natural and a law of being. It is scientific to rob disease of all reality; and to accomplish this, you cannot begin by admitting its reality. Our Master taught his students to deny self, sense, and take up the cross. Mental healers who admit that disease is real should be made to test the feasibility of what they say by healing one case audibly, through such an admission, — if this is possible. I have healed more disease by the spoken than the unspoken word.

The honest student of Christian Science is modest in his claims and conscientious in duty, waiting and working to mature what he has been taught. Institutes furnished with such teachers are becoming beacon-lights along the shores of erudition; and many who are not teachers have large practices and some marked success in healing the most defiant forms of disease.

Dishonesty destroys one's ability to heal mentally. Conceit cannot avert the effects of deceit. Taking advantage of the present ignorance in relation to Christian Science Mind-healing, many are flooding our land with conflicting theories and practice. We should not spread abroad

es la única curación-Mente que yo vindico; y sobre su estandarte he blasonado la expresión cristalizada, CHRISTIAN SCIENCE (*Ciencia Cristiana*).

Una espuria curación-mente de cabeza de hidra, es naturalmente mirada con enojo por el púlpito, desterrada por la facultad de medicina, y menospreciada por la gente de sentido común. Afirmar que la enfermedad es normal, una realidad inalterable enviada por Dios, pero que podéis curarla, os deja a trabajar en contra de lo que es natural y una ley del sér. Es científico despojar la enfermedad de toda realidad; y para llevar a cabo esto, no podéis principiar admitiendo su realidad. Nuestro Maestro enseñó a sus discípulos a renunciarse a sí mismos, a renunciar a los sentidos, y a tomar la cruz. A los curadores mentales que admiten que la enfermedad es real, debiera hacérseles probar la posibilidad de lo que dicen curando siquiera un caso por la palabra hablada, después de haberlo admitido, — si esto es posible. He sanado más enfermedades por la palabra hablada que por la palabra no hablada.

El estudiante honrado de la Ciencia Cristiana es modesto en sus afirmaciones y concienzudo en el deber, y espera y trabaja para que se madure lo que se le ha enseñado. Institutos provistos de tales maestros van siendo faros en las playas de la erudición; y muchos de los que no son maestros tienen muchos pacientes y han alcanzado éxito bastante notable en la curación de las formas más rebeldes de las enfermedades.

La falta de honradez destruye la habilidad de uno para curar mentalmente. El amor propio no puede impedir los efectos del engaño. Aprovechándose de la ignorancia presente en cuanto a la curación-Mente de la Ciencia Cristiana, muchos están inundando el mundo con teorías y prácticas contradictorias. No debemos diseminar ideas fragmentarias

patchwork ideas that in some vital points lack Science. How sad it is that envy will bend its bow and shoot its arrow at the idea which claims only its inheritance, is naturally modest, generous, and sincere! while the trespassing error murders either friend or foe who stands in its way. Truly it is better to fall into the hands of God, than of man.

When I revised "Science and Health with Key to the Scriptures," in 1878, some irresponsible people insisted that my manual of the practice of Christian Science Mind-healing should not be made public; but I obeyed a diviner rule. People dependent on the rules of this practice for their healing, not having lost the Spirit which sustains the genuine practice, will put that book in the hands of their patients, whom it will heal, and recommend it to their students, whom it would enlighten. Every teacher must pore over it in secret, to keep himself well informed. The Nemesis of the history of Mind-healing notes this hour.

Dishonesty necessarily stultifies the spiritual sense which Mind-healers specially need; and which they must possess, in order to be safe members of the community. How good and pleasant a thing it is to seek not so much thine own as another's good, to sow by the wayside for the way-weary, and trust Love's recompense of love.

Plagiarism from my writings is so common it is becoming odious to honest people; and such compilations, instead of possessing the essentials of Christian Science, are tempting and misleading.

que en algunos puntos esenciales carecen de la Ciencia. ¡ Cuán triste es que la envidia fleche su arco para disparar la saeta a la idea que solamente reclama su herencia, la cual es naturalmente modesta, generosa, y sincera ! mientras que el error traspasador asesina al amigo o al enemigo quien le cierre el paso. Verdaderamente, es mejor caer en las manos de Dios que en las del hombre.

Cuando revisé « Science and Health with Key to the Scriptures » (« *Ciencia y Salud con Clave de las Escrituras* »), en 1878, unas personas irresponsables insistieron en que no debía hacerse público mi manual de la práctica de la curación-Mente de la Ciencia Cristiana; pero obedecí un mandato más divino. Los que confían en las reglas de esta práctica en sus curaciones, no habiendo perdido el Espíritu que sostiene la práctica genuina, pondrán ese libro en las manos de sus pacientes, a quienes sanará, y lo recomendarán a sus estudiantes, a quienes iluminará. Todo maestro debe escudriñarlo secretamente para mantenerse bien informado. La Némesis de la historia de la curación-Mente anota esta hora.

La falta de honradez necesariamente embrutece el sentido espiritual del que necesitan especialmente los que curan por la Mente y que tienen que poseer, para ser miembros dignos de confianza en la sociedad. Qué cosa tan buena y tan amena es buscar no tanto tu propio bien como el ajeno, sembrar por los caminos para el caminante cansado y confiar en la recompensa de amor de parte del Amor.

El plagio de mis escritos es tan común que se está haciendo odioso a la gente honrada; y tales recopilaciones en vez de poseer lo esencial de la Ciencia Cristiana, son tentadoras y engañosas.

Reading Science and Health has restored the sick to health; but the task of learning thoroughly the Science of Mind-healing and demonstrating it understandingly had better be undertaken in health than sickness.

Disease Unreal

Disease is more than *imagination;* it is a human error, a constituent part of what comprise the whole of mortal existence, — namely, material sensation and mental delusion. But an erring sense of existence, or the error of belief, named disease, never made sickness a stubborn reality. On the ground that harmony is the truth of being, the Science of Mind-healing destroys the feasibility of disease; hence error of thought becomes fable instead of fact. Science demonstrates the reality of Truth and the unreality of the error. A self-evident proposition, in the Science of Mind-healing, is that disease is unreal; and the efficacy of my system, beyond other systems of medicine, vouches for the validity of that statement. Sin and disease are not scientific, because they embody not the idea of divine Principle, and are not the phenomena of the immutable laws of God; and they do not arise from the divine consciousness and true constituency of being.

The unreality of sin, disease, and death, rests on the exclusive truth that being, to be eternal, must be harmonious. All disease must be — and can only be — healed

El leer Ciencia y Salud ha restaurado la salud a los enfermos; pero la tarea de aprender a fondo la Ciencia de la curación-Mente y demostrarla de una manera inteligente, debe emprenderse estando uno en salud más bien que enfermo.

La enfermedad es irreal

La enfermedad es más que imaginación; es un error humano, una parte constituyente de lo que comprende el todo de la existencia mortal, es decir, la sensación material y el engaño mental. Pero un sentido erróneo de la existencia, o el error de la creencia, llamada enfermedad, nunca hizo de la enfermedad una realidad inalterable. Basada en que la armonía es la verdad del sér, la Ciencia de la curación-Mente destruye la posibilidad de la enfermedad; de aquí, el error en el pensamiento llega a ser fábula en vez de hecho. La Ciencia demuestra la realidad de la Verdad y la irrealidad del error. Una proposición de por sí evidente en la Ciencia de la curación-Mente, es que la enfermedad es irreal, y la eficacia de mi sistema, sobre otros sistemas de medicina, atesta la validez de esta declaración. El pecado y la enfermedad no son científicos, porque no incluyen la idea del Principio divino, y no son los fenómenos de las leyes inmutables de Dios; y no se derivan del conocimiento divino ni de la esencia verdadera del sér.

La irrealidad del pecado, de la enfermedad, y de la muerte, estriba en la verdad exclusiva que el sér, para ser eterno, debe ser armonioso. Toda enfermedad debe ser — y sólo puede ser — curada sobre esta base. Todos los verdaderos Cris-

on this basis. All true Christian Scientists are vindicating, fearlessly and honestly, the Principle of this grand verity of Mind-healing.

In erring mortal thought the reality of Truth has an antipode, — the reality of error; and disease is one of the severe realities of this error. God has no opposite in Science. To Truth there is no error. As Truth alone is real, then it follows that to declare error real would be to make it Truth. Disease arises from a false and material sense, from the belief that matter has sensation. Therefore this material sense, which is untrue, is of necessity unreal. Moreover, this unreal sense substitutes for Truth an unreal belief, — namely, that life and health are independent of God, and dependent on material conditions. Material sense also avers that Spirit, or Truth, cannot restore health and perpetuate life, but that material conditions can and do destroy both human health and life.

If disease is as real as health, and is itself a state of being, and yet is arrayed against being, then Mind, or God, does not meddle with it. Disease becomes indeed a stubborn reality, and man is mortal. A "kingdom divided against itself is brought to desolation;" therefore the mind that attacks a normal and real condition of man, is profanely tampering with the realities of God and His laws. Metaphysical healing is a lost jewel in this misconception of reality. Any contradictory fusion of Truth with error, in both theory and practice, prevents one from healing scientifically, and makes the last state of one's patients

tianos Científicos están vindicando, honradamente y sin temor, el Principio de esta gran verdad de la curación-Mente.

En el pensamiento erróneo y mortal, la realidad de la Verdad tiene un antípoda, — la realidad del error; y la enfermedad es una de las realidades severas de este error. En la Ciencia, Dios no tiene un contrario. Para la Verdad no hay error. Como sólo la Verdad es real, resulta, pues, que declarar real el error sería hacerlo Verdad. La enfermedad tiene su origen en un sentido falso y material, de la creencia de que la materia tiene sensación. Por lo tanto, este sentido material, que no es verdadero, es necesariamente irreal. Además, este sentido irreal substituye la Verdad por una creencia irreal, — a saber, que la vida y la salud son independientes de Dios, y dependientes de las condiciones materiales. El sentido material también afirma que el Espíritu, o Verdad, no puede restaurar la salud y perpetuar la vida, sino que las condiciones materiales pueden destruir, y en efecto destruyen, tanto la salud como la vida humana.

Si la enfermedad es tan real como la salud, y es en sí misma un estado del sér, no obstante que esté oponiéndose al sér, entonces la Mente, o Dios, no tiene nada que ver con ello. La enfermedad en efecto llega a ser una realidad inalterable y el hombre es mortal. « Todo reino dividido contra sí mismo es desolado; » por consiguiente, la mente que ataca a un estado normal y real del hombre, se entremete profanamente con las realidades de Dios y de Sus leyes. La curación metafísica es una joya perdida en este concepto erróneo de la realidad. Cualquier fusión contradictoria de la Verdad con el error, tanto en la teoría como en la práctica, impide que uno cure científicamente y hace que el estado postrero

worse than the first. If disease is real it is not illusive, and it certainly would contradict the Science of Mind-healing to attempt to destroy the realities of Mind in order to heal the sick.

On the theory that God's formations are spiritual, harmonious, and eternal, and that God is the only creator, Christian Science refutes the validity of the testimony of the senses, which take cognizance of their own phenomena, — sickness, disease, and death. This refutation is indispensable to the destruction of false evidence, and the consequent cure of the sick, — as all understand who practise the true Science of Mind-healing. If, as the error indicates, the evidence of disease is not false, then disease cannot be healed by denying its validity; and this is why the mistaken healer is not successful, trying to heal on a material basis.

The evidence that the earth is motionless and the sun revolves around our planet, is as sensible and real as the evidence for disease; but Science determines the evidence in both cases to be unreal. To material sense it is plain also that the error of the revolution of the sun around the earth is more apparent than the adverse but true Science of the stellar universe. Copernicus has shown that what appears real, to material sense and feeling, is absolutely unreal. Astronomy, optics, acoustics, and hydraulics are all at war with the testimony of the physical senses. This fact intimates that the laws of Science are mental, not material; and Christian Science demonstrates this.

de sus pacientes sea peor que el primero. Si la enfermedad es real, no es ilusoria y ciertamente sería contradictoria a la Ciencia de la curación-Mente, pretender destruir las realidades de la Mente para sanar los enfermos.

Basada en la teoría de que las formaciones de Dios son espirituales, armoniosas, y eternas, y de que Dios es el único creador, la Ciencia Cristiana refuta la validez del testimonio de los sentidos, los cuales reconocen sus propios fenómenos, — la enfermedad, la dolencia, y la muerte. Esta refutación es indispensable a la destrucción de la evidencia falsa, y la curación consecuente de los enfermos, — como lo entienden todos los que practican la verdadera Ciencia de la curación-Mente. Si, como lo indica el error, la evidencia de la enfermedad no es falsa, entonces no se puede sanar la enfermedad, negando su validez; y por esta razón el curador equivocado no tiene éxito, cuando trata de curar sobre una base material.

La evidencia de que la tierra no se mueve, y que el sol gira alrededor de nuestro planeta, es tan razonable y real como la evidencia de la enfermedad; pero la Ciencia determina que la evidencia en ambos casos es irreal. Ante el sentido material es claro también que el error de la rotación del sol alrededor de la tierra es más aparente que la contraria pero verdadera Ciencia del universo astral. Copérnico ha demostrado que lo que aparece real, al sentido y sentimiento material, es absolutamente irreal. La astronomía, la óptica, la acústica, la hidráulica, están todas en guerra contra el testimonio de los sentidos físicos. Este hecho indica que las leyes de la Ciencia son mentales, no materiales; y la Ciencia Cristiana lo demuestra.

1 SCIENCE OF MIND-HEALING

The rule of divinity is golden; to be wise and true re-
3 joices every heart. But evil influences waver the scales of justice and mercy. No personal considerations should allow any root of bitterness to spring up between Chris-
6 tian Scientists, nor cause any misapprehension as to the motives of others. We must love our enemies, and continue to do so unto the end. By the love of God we can
9 cancel error in our own hearts, and blot it out of others.

Sooner or later the eyes of sinful mortals must be opened to see every error they possess, and the way out of it; and
12 they will "flee as a bird to your mountain," away from the enemy of sinning sense, stubborn will, and every imperfection in the land of Sodom, and find rescue and refuge
15 in Truth and Love.

Every loving sacrifice for the good of others is known to God, and the wrath of man cannot hide it from Him.
18 God has appointed for Christian Scientists high tasks, and will not release them from the strict performance of each one of them. The students must now fight their
21 own battles. I recommend that Scientists draw no lines whatever between one person and another, but think, speak, teach, and write the truth of Christian Science
24 without reference to right or wrong personality in this field of labor. Leave the distinctions of individual character and the discriminations and guidance thereof to

La Ciencia de la curación-Mente

La regla de la divinidad es de oro; ser sabio y fiel regocija a todo corazón. Pero las influencias del mal hacen tambalear la balanza de la justicia y de la misericordia. No se debe permitir que brote ninguna raíz de amargura entre los Cristianos Científicos por consideraciones personales ni cause ningún concepto erróneo respecto a los motivos de otros. Debemos amar a nuestros enemigos y continuar haciéndolo hasta el fin. Por el amor de Dios podemos eliminar el error en nuestro propio corazón y borrarlo en el de otros.

Tarde o temprano los ojos de los pecadores mortales deben abrirse para ver todo error que posean, y la manera de salir de él; y « escaparán al monte cual ave, » lejos del enemigo del sentido pecador, de la voluntad obstinada, y de toda imperfección en la tierra de Sodoma, y hallarán rescate y refugio en la Verdad y el Amor.

Todo sacrificio cariñoso por el bien de otros Dios lo sabe, y la ira del hombre no puede ocultárselo a Él. Dios ha designado a los Cristianos Científicos tareas elevadas y no les eximirá del cumplimiento estricto de cada una de ellas. Ahora los estudiantes tienen que pelear sus propias batallas. Recomiendo que los Científicos no hagan distinción entre una persona y otra, sino que piensen, hablen, enseñen, y escriban la verdad de la Ciencia Cristiana, sin hacer referencia a las personalidades que tengan o no razón en este campo de labor. Dejad las distinciones del carácter individual y el discerni-

the Father, whose wisdom is unerring and whose love is universal.

We should endeavor to be long-suffering, faithful, and charitable with all. To this small effort let us add one more privilege — namely, silence whenever it can substitute censure. Avoid voicing error; but utter the truth of God and the beauty of holiness, the joy of Love and "the peace of God, that passeth all understanding," recommending to all men fellowship in the bonds of Christ. Advise students to rebuke each other always in love, as I have rebuked them. Having discharged this duty, counsel each other to work out his own salvation, without fear or doubt, knowing that God will make the wrath of man to praise Him, and that the remainder thereof He will restrain. We can rejoice that every germ of goodness will at last struggle into freedom and greatness, and every sin will so punish itself that it will bow down to the commandments of Christ, — Truth and Love.

I enjoin it upon my students to hold no controversy or enmity over doctrines and traditions, or over the misconceptions of Christian Science, but to work, watch, and pray for the amelioration of sin, sickness, and death. If one be found who is too blind for instruction, no longer cast your pearls before this state of mortal mind, lest it turn and rend you; but quietly, with benediction and hope, let the unwise pass by, while you walk on in equanimity, and with increased power, patience, and understanding, gained from your forbearance. This counsel is not new,

miento y la guía de ellos al Padre, cuya sabiduría es infalible y cuyo amor es universal.

Debemos esforzarnos para ser sufridos, fieles y caritativos para con todos. A este pequeño esfuerzo añadamos un privilegio más — a saber, el silencio cuando pueda substituir a la censura. Evitad expresar el error; pero proclamad la verdad de Dios y la hermosura de la santidad, la alegría del Amor, y « la paz de Dios, que sobrepuja todo entendimiento, » recomendando a todos los hombres la comunión en los vínculos de Cristo. Aconsejad a los estudiantes que se reprendan los unos a los otros siempre con amor, como yo los he reprendido. Cumplido este deber, aconsejaos mutuamente que se ocupe cada uno en su propia salvación sin temor ni duda, sabiendo que Dios hará que la ira del hombre acarree alabanza a Él, y reprimirá el resto de las iras. Podemos regocijarnos de que cada germen de bondad al fin luchará hasta conseguir libertad y grandeza, y todo pecado se castigará a sí mismo hasta que se someta a los mandamientos de Cristo, la Verdad y el Amor.

Encargo a mis estudiantes que no mantengan controversia ni enemistad sobre las doctrinas y tradiciones, o sobre conceptos erróneos acerca de la Ciencia Cristiana, sino que trabajen, vigilen, y recen por la diminución del pecado, de la enfermedad, y de la muerte. Si se, encuentra uno que sea demasiado ciego para la instrucción, no continuéis echando vuestras perlas delante de este estado de la mente mortal, no sea que se vuelva y os despedace; sino tranquilamente, con bendición y esperanza, dejad que pasen los insensatos, mientras que vosotros avanzáis con ecuanimidad y con aumentado poder, paciencia, y entendimiento, obtenidos de vuestra clemencia. Estos consejos no son nuevos, como mis

as my Christian students can testify; and if it had been heeded in times past it would have prevented, to a great extent, the factions which have sprung up among Scientists to the hindrance of the Cause of Truth. It is true that the mistakes, prejudices, and errors of one class of thinkers must not be introduced or established among another class who are clearer and more conscientious in their convictions; but this one thing can be done, and should be: let your opponents alone, and use no influence to prevent their legitimate action from their own standpoint of experience, knowing, as you should, that God will well regenerate and separate wisely and finally; whereas you may err in effort, and lose your fruition.

Hoping to pacify repeated complaints and murmurings against too great leniency, on my part, towards some of my students who fall into error, I have opposed occasionally and strongly — especially in the first edition of this little work — existing wrongs of the nature referred to. But I now point steadfastly to the power of grace to overcome evil with good. God will "furnish a table in the wilderness" and show the power of Love.

Science is not the shibboleth of a sect or the cabalistic insignia of philosophy; it excludes all error and includes all Truth. More mistakes are made in its name than this period comprehends. Divinely defined, Science is the atmosphere of God; humanly construed, and according to Webster, it is "knowledge, duly arranged and referred to general truths and principles on which it is

estudiantes cristianos pueden atestiguarlo; si se hubiese atendido en tiempos pasados, habría evitado en gran parte las divisiones que han surgido entre los Científicos con perjuicio de la Causa de la Verdad. Es cierto que las equivocaciones, los prejuicios y errores de una clase de pensadores, no deben ser introducidos o establecidos entre otra clase que son más claros y concienzudos en sus convicciones; pero esto puede y debe hacerse: dejad a vuestros contendores, y no uséis ninguna influencia para impedir la actividad legítima de su propio punto de experiencia, sabiendo, como debéis saber, que Dios regenerará bien y separará sabia y finalmente; en cambio, podéis errar en el esfuerzo y perder el fruto.

En espera de pacificar repetidas quejas y murmuraciones por demasiada tolerancia, de mi parte, con algunos de mis estudiantes que caen en el error, me he opuesto fuertemente algunas veces — especialmente en la primera edición de esta obrita — a las injusticias actuales de la naturaleza a que me refiero. Pero ahora indico constantemente el poder de la gracia de vencer el mal con el bien. Dios « pondrá mesa en el desierto » y mostrará el poder del Amor.

La Ciencia no es la contraseña de una secta ni la insignia cabalística de filosofía; excluye todo error e incluye toda la Verdad. Se cometen más equivocaciones en su nombre de las que se conciben en este período. Definida divinamente, la Ciencia es la atmósfera de Dios; explicada humanamente y según Webster, es « el conocimiento debidamente arreglado y que se refiere a las verdades generales y a los principios sobre

founded, and from which it is derived." I employ this awe-filled word in both a divine and human sense; but I insist that Christian Science is demonstrably as true, relative to the unseen verities of being, as any proof that can be given of the completeness of Science.

The two largest words in the vocabulary of thought are "Christian" and "Science." The former is the highest style of man; the latter reveals and interprets God and man; it aggregates, amplifies, unfolds, and expresses the ALL-God. The life of Christ is the predicate and postulate of all that I teach, and there is but one standard statement, one rule, and one Principle for all scientific truth.

My hygienic system rests on Mind, the eternal Truth. What is termed matter, or relates to its so-called attributes, is a self-destroying error. When a so-called material sense is lost, and Truth restores that lost sense, — on the basis that all consciousness is Mind and eternal, — the former position, that sense is organic and material, is proven erroneous.

The feasibility and immobility of Christian Science unveil the true idea, — namely, that earth's discords have not the reality of Mind in the Science of being; and this idea — dematerializing and spiritualizing mortals — turns like the needle to the pole all hope and faith to God, based as it is on His omnipotence and omnipresence.

Eternal harmony, perpetuity, and perfection, constitute the phenomena of being, governed by the immutable and

los cuales se funda, y de los cuales se deriva. » Empleo tanto en el sentido divino como en el humano esta palabra que infunde reverencia profunda; pero insisto que la Ciencia Cristiana es tan demostrablemente verdadera, en lo que se refiere a las verdades invisibles del sér, como cualquier prueba que pueda darse de la totalidad de la Ciencia.

Las dos palabras más grandes en el vocabulario del pensamiento son « Cristiana » y « Ciencia. » La primera es el concepto más noble del hombre; la última revela e interpreta a Dios y al hombre; agrega, amplifica, desarrolla, y expresa el Dios-Todo. La vida de Cristo es el predicado y postulado de todo lo que yo enseño, y no hay más que una exposición que sirve de norma, una regla y un Principio para toda la verdad científica.

Mi sistema higiénico estriba en la Mente, la Verdad eterna. Lo que se llama la materia, o que se refiere a sus llamados atributos, es un error que se destruye a sí mismo. Cuando un llamado sentido material se pierde, y la Verdad restituye aquel sentido perdido, sobre la base de que todo conocimiento es la Mente y es eterno, — el primer punto de vista de que el sentido es orgánico y material se prueba ser erróneo.

La posibilidad e inmovilidad de la Ciencia Cristiana descubren la verdadera idea, — a saber, que las discordancias de la tierra no tienen la realidad de la Mente en la Ciencia del sér; y esta idea — que dematerializa y espiritualiza a los mortales — hace volver toda esperanza y fe a Dios como la aguja al polo, por estar basada sobre Su omnipotencia y omnipresencia.

La armonía, perpetuidad y perfección eternas, constituyen los fenómenos del sér, gobernados por las leyes inmutables y

eternal laws of God; whereas matter and human will, intellect, desire, and fear, are not the creators, controllers, nor destroyers of life or its harmonies. Man has an immortal Soul, a divine Principle, and an eternal being. Man has perpetual individuality; and God's laws, and their intelligent and harmonious action, constitute his individuality in the Science of Soul.

In its literary expression, my system of Christian metaphysics is hampered by material terms, which must be used to indicate thoughts that are to be understood metaphysically. As a Science, this system is held back by the common ignorance of what it is and what it does, and (worse still) by those who come falsely in its name. To be appreciated, Science must be understood and conscientiously introduced. If the Bible and Science and Health had the place in schools of learning that physiology occupies, they would revolutionize and reform the world, through the power of Christ. It is true that it requires more study to understand and demonstrate what these works teach, than to learn theology, physiology, or physics; because they teach divine Science, with fixed Principle, given rule, and unmistakable proof.

Ancient and modern human philosophy are inadequate to grasp the Principle of Christian Science, or to demonstrate it. Revelation shows this Principle, and will rescue reason from the thrall of error. Revelation must subdue the sophistry of intellect, and spiritualize consciousness with the dictum and the demonstration of Truth and Love.

eternas de Dios; en tanto que la materia y la voluntad humana, el intelecto, el deseo, y el temor, no son los creadores, directores, ni destructores de la vida o sus armonías. El hombre tiene un Alma inmortal, un Principio divino, y un sér eterno. El hombre tiene una individualidad perpetua; y las leyes de Dios y su acción inteligente y armoniosa, constituyen su individualidad en la Ciencia del Alma.

Mi sistema de metafísica cristiana en su expresión literaria se dificulta por el uso de los términos materiales, los cuales deben emplearse para indicar pensamientos que han de ser entendidos metafísicamente. Como Ciencia, este sistema es obstruído por la ignorancia común de lo que es y de lo que hace, y (peor todavía) por los que vienen falsamente en su nombre. Para que la Ciencia sea apreciada debe ser entendida y concienzudamente introducida. Si la Biblia y Ciencia y Salud tuvieran en las escuelas el lugar que ocupa la fisiología, revolucionarían y reformarían el mundo por el poder de Cristo. Es cierto que se requiere más estudio para comprender y demostrar lo que enseñan estas obras que para aprender la teología, la fisiología, o la física; porque aquéllas enseñan la Ciencia divina, con Principio fijo, una regla dada, y prueba inequívoca.

Las filosofías humanas, antiguas y modernas, son inadecuadas para abarcar el Principio de la Ciencia Cristiana o para demostrarlo. La revelación enseña este Principio y rescatará la razón de la esclavitud del error. La revelación debe dominar la sofistería del intelecto y espiritualizar el conocimiento con la declaración y con la demostración de la

Christian Science Mind-healing can only be gained by working from a purely Christian standpoint. Then it heals the sick and exalts the race. The essence of this Science is right thinking and right acting — leading us to see spirituality and to be spiritual, to understand and to demonstrate God.

The Massachusetts Metaphysical College and Church of Christ, Scientist, in Boston, were the outgrowth of the author's religious experience. After a lifetime of orthodoxy on the platform of doctrines, rites, and ceremonies, it became a sacred duty for her to impart to others this new-old knowledge of God.

The same affection, desire, and motives which have stimulated true Christianity in all ages, and given impulse to goodness, in or out of the Church, have nerved her purpose to build on the new-born conceptions of the Christ, as Jesus declared himself, — namely, "the way, the truth, and the life." Living a true life, casting out evil, healing the sick, and preaching the gospel of Truth, — these are the ends of Christianity. This divine way impels a spiritualization of thought and method, beyond doctrine and ritual; and in nothing else has she departed from the old landmarks.

The unveiled spiritual signification of the Word so enlarges our sense of God that it makes both sense and Soul, man and Life, immaterial, though still individual. It removes all limits from divine power. God must be found all instead of a part of being, and man the reflection of

Verdad y del Amor. Sólo puede alcanzarse la curación- 1
Mente de la Ciencia Cristiana, trabajando desde un punto
de vista puramente cristiano. Entonces sana los enfermos y 3
ennoblece la raza. La esencia de esta Ciencia es el correcto
pensar y el hacer lo justo — guiándonos a ver la espiritualidad y a ser espirituales, a entender y a demostrar a Dios. 6

El Colegio de Metafísica de Massachusetts, llamado The Massachusetts Metaphysical College, y la Iglesia llamada Church of Christ, Scientist, en Boston, fueron el resultado 9
de la experiencia religiosa de la autora. Después de una vida entera de ortodoxia, sobre la base de doctrinas, ritos, y ceremonias, llegó a ser para ella un deber sagrado el enseñar a 12
otros este conocimiento nuevo-viejo de Dios.

Los mismos afectos, deseos y motivos que han estimulado al verdadero cristianismo en todas las edades, y dado impulso 15
a la bondad, dentro o fuera de la Iglesia, le han dado valor para edificar sobre el nuevo concepto de Cristo, como Jesús se declaró a sí mismo — a saber, « el camino, y la verdad, y 18
la vida. » Vivir una vida verdadera, echar el mal, sanar los enfermos, y predicar el evangelio de la Verdad, — éstos son los fines del cristianismo. El modo divino de obrar impulsa 21
a la espiritualización del pensamiento y del método, un paso más allá de las doctrinas y del ritualismo; ella no se ha apartado en ninguna otra cosa de los viejos linderos. 24

El significado espiritual del Verbo, quitado el velo, ensancha de tal manera nuestro concepto de Dios que hace inmateriales tanto al sentido como al Alma, al hombre y a 27
la Vida, aunque todavía individuales. Quita todos los límites al poder divino. Dios debe ser reconocido en su totalidad y no como una parte del sér, y el hombre como 30

His power and goodness. This Science rebukes sin with its own nothingness, and thus destroys sin quickly and utterly. It makes disease unreal, and this heals it.

The demonstration of moral and physical growth, and a scientific deduction from the Principle of all harmony, declare both the Principle and idea to be divine. If this be true, then death must be swallowed up in Life, and the prophecy of Jesus fulfilled, "Whosoever liveth and believeth in me shall never die." Though centuries passed after those words were originally uttered, before this reappearing of Truth, and though the hiatus be longer still before that saying is demonstrated in Life that knows no death, the declaration is nevertheless true, and remains a clear and profound deduction from Christian Science.

Is Christian Science of the Same Lineage as Spiritualism or Theosophy?

Science is not susceptible of being held as a mere theory. It is hoary with time. It takes hold of eternity, voices the infinite, and governs the universe. No greater opposites can be conceived of, physically, morally, and spiritually, than Christian Science, spiritualism, and theosophy.

Science and Health has effected a revolution in the minds of thinkers on the subject of mediumship, and given impulse to reason and revelation, goodness and virtue. A theory may be sound in spots, and sparkle like a diamond, while other parts of it have no lustre. Christian Science

reflejo de Su poder y de Su bondad. Esta Ciencia reprende al pecado con su propia nada, y así destruye el pecado pronta y completamente. Hace irreal la enfermedad, y esto la cura.

La demostración del desarrollo moral y físico, y una deducción científica del Principio de toda armonía, declaran que tanto el Principio como la idea son divinos. Si esto es verdadero, entonces la muerte debe ser sorbida con la Vida, cumpliéndose la profecía de Jesús, « Todo aquel que vive y cree en mí no morirá eternamente. » Aunque transcurrieron siglos desde que esas palabras fueron pronunciadas por la primera vez, antes de esta reaparición de la Verdad, y aunque el vacío continúe por más tiempo todavía antes que esas palabras sean demostradas en la Vida que no conoce la muerte, no obstante, la declaración es verdadera y queda siendo una deducción clara y profunda de la Ciencia Cristiana.

¿Es la Ciencia Cristiana del mismo linaje que el espiritismo o la teosofía?

La Ciencia no es susceptible de ser tenida por una mera teoría. Ha existido desde tiempo inmemorial. Se afianza en la eternidad, expresa el infinito, y gobierna el universo. No se pueden concebir cosas más opuestas, física, moral y espiritualmente, que la Ciencia Cristiana, el espiritismo, y la teosofía.

Ciencia y Salud ha efectuado una revolución en la mente de los pensadores sobre el tema de los mediums, y dado impulso a la razón y a la revelación, y a la bondad y a la virtud. Una teoría puede ser sana por partes, y brillar cual un diamante mientras otras partes carecen de lustre. La Ciencia

is sound in every part. It is neither warped nor misconceived, when properly demonstrated. If a spiritualist medium understood the Science of Mind-healing, he would know that between those who have and those who have not passed the transition called death, there can be no interchange of consciousness, and that all sensible phenomena are merely subjective states of mortal mind.

Theosophy is a corruption of Judaism. This corruption had a renewal in the Neoplatonic philosophy; but it sprang from the Oriental philosophy of Brahmanism, and blends with its magic and enchantments. Theosophy is no more allied to Christian Science than the odor of the upas-tree is to the sweet breath of springtide, or the brilliant coruscations of the northern sky are to solar heat and light.

Is Christian Science from Beneath, and not from Above?

Hear the words of our Master: "Go ye into all the world"! "Heal the sick, cast out devils"! Christian Scientists, perhaps more than any other religious sect, are obeying these commands; and the injunctions are not confined to Jesus' students in that age, but they extend to this age, — to as many as shall believe on him. The demand and example of Jesus were not from beneath. Are frozen dogmas, persistent persecution, and the doctrine of eternal damnation, from above? Are the dews

Cristiana es sana en todas sus partes. Cuando se demuestra correctamente, no es ni torcida ni mal concebida. Si un medium espiritista comprendiese la Ciencia de la curación-Mente, él sabría que entre aquéllos que han pasado y los que no han pasado todavía por la transición llamada la muerte, no puede haber intercambio de conocimiento, y que todos los fenómenos sensibles son meramente los estados subjetivos de la mente mortal.

La teosofía es una corrupción del judaísmo. Esta corrupción tuvo un renacimiento en la filosofía neo-platónica; pero surgió de la filosofía oriental del bracmanismo, se confunde con su magia y encantos. La teosofía no está más aliada a la Ciencia Cristiana que el olor del upas lo está al dulce aliento de la primavera, o las brillantes coruscaciones del firmamento septentrional lo están al calor y a la luz solar.

¿ Es la Ciencia Cristiana de abajo, y no de arriba ?

Oíd las palabras de nuestro Maestro: « ¡ Id por todo el mundo » ! « ¡ Sanad enfermos, . . . echad fuera demonios » ! Los Cristianos Científicos tal vez más que ninguna otra secta religiosa están obedeciendo estos mandatos; y las amonestaciones no son limitadas a los estudiantes de Jesús en esa época, sino que se extienden a esta época a cuantos crean en Él. La súplica y el ejemplo de Jesús no eran de abajo. ¿ Son helados dogmas, la persistente persecución, y la doctrina de la condenación eterna, de arriba ? Son las gotas de rocío de

of divine Truth, falling on the sick and sinner, to heal them, from beneath? "By their fruits ye shall know them."

Reading my books, without prejudice, would convince all that their purpose is right. The comprehension of my teachings would enable any one to prove these books to be filled with blessings for the whole human family. Fatiguing Bible translations and voluminous commentaries are employed to explain and prop old creeds, and they have the civil and religious arms in their defense; then why should not these be equally extended to support the Christianity that heals the sick? The notions of personality to be found in creeds are far more mystic than Mind-healing. It is no easy matter to believe there are three persons in one person, and that one person is cast out of another person. These conceptions of Deity and devil presuppose an impotent God and an incredible Satan.

Is Christian Science Pantheistic?

Christian Science refutes pantheism, finds Spirit neither in matter nor in the modes of mortal mind. It shows that matter and mortal mind have neither origin nor existence in the eternal Mind. Thinking otherwise is what estranges mortals from divine Life and Love. God is All-in-all. He is Spirit; and in nothing is He unlike Himself. Nothing that "worketh or maketh a lie" is to be

la divina Verdad, que caen sobre el enfermo y el pecador, para sanar, de abajo ? « Por sus frutos los conoceréis. »

El leer mis libros, sin prejuicios, convencería a todos que su objeto es justo. La comprensión de mis enseñanzas daría a cualquiera el poder de probar que estos libros están llenos de bendiciones para toda la familia humana. Las traducciones fatigantes de la Biblia y los comentarios voluminosos se emplean para explicar y apoyar los antiguos credos, y tienen las armas civiles y religiosas para su defensa; entonces, ¿ por qué no deben ser extendidas éstas igualmente a defender el cristianismo que sana los enfermos ? Las nociones de la personalidad que se encuentran en los credos son mucho más místicas que la curación-Mente. No es fácil creer que hay tres personas en una, y que una persona se echa de otra persona. Estas concepciones de la Deidad y del diablo presuponen un Dios impotente y un Satanás increíble.

¿ Es panteísta la Ciencia Cristiana ?

La Ciencia Cristiana refuta el panteísmo, no halla el Espíritu ni en la materia ni en los modos de la mente mortal. Muestra que la materia y la mente mortal no tienen su origen ni su existencia en la Mente eterna. El pensar de otra manera es lo que aleja a los mortales de la Vida y del Amor divinos. Dios es Todo-en-todo. Él es Espíritu y en nada es Él desemejante a Sí mismo. Nada que « hace . . . una mentira » se

found in the divine consciousness. For God to know, is to be; that is, what He knows must truly and eternally exist. If He knows matter, and matter can exist in Mind, then mortality and discord must be eternal. He is Mind; and whatever He knows is made manifest, and must be Truth.

If God knows evil even as a false claim, this knowledge would manifest evil in Him and proceeding from Him. Christian Science shows that matter, evil, sin, sickness, and death are but negations of Spirit, Truth, and Life, which are positives that cannot be gainsaid. The subjective states of evil, called mortal mind or matter, are negatives destitute of time and space; for there is none beside God or Spirit and the idea of Spirit.

This infinite logic is the infinite light, — uncomprehended, yet forever giving forth more light, because it has no darkness to emit. Mortals do not understand the All; hence their inference of some other existence beside God and His true likeness, — of something unlike Him. He who is All, understands all. He can have no knowledge or inference but His own consciousness, and can take in no more than all.

The mists of matter — sin, sickness, and death — disappear in proportion as mortals approach Spirit, which is the reality of being. It is not enough to say that matter is the substratum of evil, and that its highest attenuation is mortal mind; for there is, strictly speaking, *no* mortal mind. Mind is immortal. Death is the consequent of an

halla en el conocimiento divino. Para Dios saber, es ser; es decir, lo que Él sabe debe existir verdadera y eternamente. Si Él conoce la materia, y la materia puede existir en la Mente, luego la mortalidad y la discordancia debieran ser eternas. Él es la Mente; y lo que Él conoce se manifiesta, y debe ser la Verdad.

Si Dios conoce el mal aun como pretensión falsa, este conocimiento haría que se manifestara el mal en Él y procedente de Él. La Ciencia Cristiana hace ver que la materia, el mal, el pecado, la enfermedad y la muerte no son sino negaciones del Espíritu, de la Verdad, y de la Vida, los cuales son positivos que no pueden ser negados. Los estados subjetivos del mal, llamados la mente mortal o la materia, son negativos destituídos del tiempo y del espacio; pues no hay nada fuera de Dios, o el Espíritu, y la idea del Espíritu.

Esta lógica infinita es la luz infinita, — incomprendida, no obstante emitiendo para siempre más luz, porque no tiene oscuridad que emitir. Los mortales no comprenden el Todo; y de aquí infieren que hay otra existencia fuera de Dios y de Su verdadera semejanza, — que hay algo desemejante a Él. Él que es Todo, lo entiende todo. Él no puede tener otro conocimiento ni deducción sino Su propio conocimiento y no puede abarcar más que el todo.

Las nieblas de la materia, — el pecado, la enfermedad, la muerte — desaparecen a medida que los mortales se aproximan al Espíritu, el cual es la realidad del sér. No basta decir que la materia es el substrato del mal, y que su atenuación más alta es la mente mortal; porque, estrictamente hablando, no hay mente mortal. La Mente es inmortal. La muerte es

antecedent false assumption of the realness of something unreal, material, and mortal. If God knows the antecedent, He must produce its consequences. From this logic there is no escape. Matter, or evil, is the absence of Spirit or good. Their nothingness is thus proven; for God is good, ever-present, and All.

"In Him we live, and move, and have our being;" consequently it is impossible for the true man — who is a spiritual and individual being, created in the eternal Science of being — to be conscious of aught but good. God's image and likeness can never be less than a good man; and for man to be more than God's likeness is impossible. Man is the climax of creation; and God is not without an ever-present witness, testifying of Himself. Matter, or any mode of mortal mind, is neither part nor parcel of divine consciousness and God's verity.

In Science there is no fallen state of being; for therein is no inverted image of God, no escape from the focal radiation of the infinite. Hence the unreality of error, and the truth of the Scripture, that there is "none beside Him." If mortals could grasp these two words *all* and *nothing*, this mystery of a God who has no knowledge of sin would disappear, and the eternal, infinite harmony would be fathomed. If God could know a false claim, false knowledge would be a part of His consciousness. Then evil would be as real as good, sickness as real as health, death as real as Life; and sickness, sin, and death would be as eternal as God.

el consecuente de una suposición antecedente y falsa de la realidad de algo irreal, material, y mortal. Si Dios conoce el antecedente, Él debe producir sus consecuencias. No se puede escapar de esta lógica. La materia o el mal es la ausencia del Espíritu o el bien. Así se prueba su nada; porque Dios es bueno, siempre presente, y Todo. « En Él vivimos, y nos movemos, y somos; » por consecuencia le es imposible al hombre verdadero — quien es un sér espiritual e individual, criado en la eterna Ciencia del sér — estar consciente de nada sino el bien. La imagen y semejanza de Dios nunca puede ser menos que un hombre bueno; y le es imposible al hombre ser más que la semejanza de Dios. El hombre es la culminación de la creación; y a Dios no le falta un testigo siempre-presente, testificando de Él mismo. La materia, o cualquier modo de la mente mortal, no es parte alguna del conocimiento divino y de la verdad de Dios.

En la Ciencia no hay ningún estado del sér que esté caído; porque en ella no hay imagen invertida de Dios, no hay medio de escapar de la radiación focal del infinito. De aquí la irrealidad del error, y la verdad de la Escritura, que « no hay más fuera de Él. » Si los mortales pudieran comprender estas dos palabras *todo* y *nada*, este misterio de un Dios que no tiene conocimiento del pecado desaparecería, y la armonía eterna e infinita sería sondeada. Si Dios conociera una pretensión falsa, el falso saber sería parte de Su conocimiento. Entonces el mal sería tan real como el bien, la enfermedad tan real como la salud, la muerte tan real como la Vida; y la enfermedad, el pecado, y la muerte serían tan eternos como Dios.

Is Christian Science Blasphemous?

Blasphemy has never diminished sin and sickness, nor acknowledged God in all His ways. Blasphemy rebukes not the godless lie that denies Him as All-in-all, nor does it ascribe to Him all presence, power, and glory. Christian Science does this. If Science lacked the proof of its origin in God, it would be self-destructive, for it rests alone on the demonstration of God's supremacy and omnipotence. Right thinking and right acting, physical and moral harmony, come with Science, and the secret of its presence lies in the universal need of better health and morals.

Human theories, when weighed in the balance, are found unequal to the demonstration of divine Life and Love; and their highest endeavors are, to divine Science, what a child's love of pictures is to art. A child, in his ignorance, may imagine the face of Dante to be the rapt face of Jesus. Thus falsely may the human conceive of the Divine. If the schoolmaster is not Christ, the school gets things wrong, and knows it not; but the teacher is morally responsible.

Good health and a more spiritual religion are the common wants; and these wants have wrought this moral result, — that the so-called mortal mind asks for what Mind alone can supply. This demand militates against the so-called demands of matter, and regulates the present

¿Es blasfema la Ciencia Cristiana?

La blasfemia nunca ha hecho disminuir el pecado ni la enfermedad, ni ha reconocido a Dios en todos Sus caminos. La blasfemia no rechaza la mentira impía que niega que Él es Todo-en-todo, así como tampoco atribuye a Él toda presencia, todo poder, y toda gloria. La Ciencia Cristiana lo hace. Si a la Ciencia le faltara la prueba de su origen en Dios, se destruiría a sí misma, porque estriba solamente en la demostración de la supremacía y de la omnipotencia de Dios. El correcto pensar y el hacer lo justo, la armonía física y moral, vienen con la Ciencia, y el secreto de su presencia existe en la necesidad universal de mejor salud y mejor moral.

Las teorías humanas, cuando se pesan en la balanza, resultan desiguales a la demostración de la divina Vida y el Amor; y sus esfuerzos más grandes son, para la Ciencia divina, lo que el gusto de un niño para los cuadros es para el arte. Un niño en su ignorancia puede imaginarse que la cara del Dante es el rostro extasiado de Jesús. Así falsamente lo humano puede concebir lo Divino. Si el maestro de escuela no es Cristo, la escuela anda mal, y no lo sabe; pero el maestro es moralmente responsable.

La buena salud y una religión más espiritual son las necesidades comunes; y estas necesidades han producido este resultado moral, — que la llamada mente mortal pide lo que sólo la Mente puede suplir. Esta demanda milita en contra de las llamadas demandas de la materia, y regula el alto

high premium on Mind-healing. If the uniform moral and spiritual, as well as physical, effects of Christian Science were lacking, the premium would go down. That it continues to rise, and the demand to increase, shows its real value to the race. Even doctors will agree that infidelity, ignorance, and quackery have never met the growing wants of humanity. Christian Science is no "Boston craze;" it is the sober second thought of advancing humanity.

Is There a Personal Deity?

God is infinite. He is neither a limited mind nor a limited body. God is Love; and Love is Principle, not person. What the person of the infinite is, we know not; but we are gratefully and lovingly conscious of the fatherliness of this Supreme Being. God is individual, and man is His individualized idea. While material man and the physical senses receive no spiritual idea, and feel no sensation of divine Love, spiritual man and his spiritual senses are drinking in the nature and essence of the individual infinite. A sinful sense is incompetent to understand the realities of being, — that Life is God, and that man is in His image and likeness. A sinner can take no cognizance of the noumenon or the phenomena of Spirit; but leaving sin, sense rises to the fulness of the stature of man in Christ.

Person is formed after the manner of mortal man, so

precio actual de la curación-Mente. Si los efectos uniformes, tanto morales y espirituales como físicos, de la Ciencia Cristiana faltaran, el precio bajaría. El hecho de que sigue subiendo y la demanda se aumenta, muestra su valor real a la raza. Aun los médicos están conformes en que la infidelidad, la ignorancia, y el charlatanismo no han satisfecho las crecientes necesidades de la humanidad. La Ciencia Cristiana no es « una locura de Boston; » es el pensamiento sobrio y reflexivo de la humanidad que avanza.

¿ Hay una deidad personal ?

Dios es infinito. Él no es ni mente limitada ni cuerpo limitado. Dios es Amor; y el Amor es Principio, no es persona. Lo que sea la persona del infinito, no lo sabemos; pero estamos conscientes con gratitud y amor de la ternura paternal de este Sér Supremo. Dios es individual, y el hombre es Su idea individualizada. En tanto que el hombre material y los sentidos físicos no reciben ninguna idea espiritual ni tienen sensación del Amor divino, el hombre espiritual y sus sentidos espirituales beben de la naturaleza y de la esencia del infinito individual. El sentido pecaminoso es incompentente para comprender las realidades del sér, — que la Vida es Dios, y que el hombre es Su imagen y semejanza. Un pecador no puede tener conocimiento del nóumeno ni de los fenómenos del Espíritu; pero abandonando el pecado, el sentido alcanza la plenitud de la estatura del hombre en Cristo.

La persona se forma a la manera del hombre mortal, a

far as he can conceive of personality. Limitless personality is inconceivable. His person and perfection are neither self-created, nor discerned through imperfection; and of God as a person, human reason, imagination, and revelation give us no knowledge. Error would fashion Deity in a manlike mould, while Truth is moulding a Godlike man.

When the term divine Principle is used to signify Deity it may seem distant or cold, until better apprehended. This Principle is Mind, substance, Life, Truth, Love. When understood, Principle is found to be the only term that fully conveys the ideas of God, — one Mind, a perfect man, and divine Science. As the divine Principle is comprehended, God's omnipotence and omnipresence will dawn on mortals, and the notion of an everywhere-present body — or of an infinite Mind starting from a finite body, and returning to it — will disappear.

Ever-present Love must seem ever absent to ever-present selfishness or material sense. Hence this asking amiss and receiving not, and the common idolatry of man-worship. In divine Science, God is recognized as the only power, presence, and glory.

Adam's mistiness and Satan's reasoning, ever since the flood, — when specimens of every kind emerged from the ark, — have run through the veins of all human philosophy. Human reason is a blind guide, a continued series of mortal hypotheses, antagonistic to Revelation and Science. It is continually straying into forbidden by-paths

medida que pueda concebir la personalidad. La personalidad ilimitada es inconcebible. Su persona y perfección no son creadas por ellas mismas, ni tampoco discernidas por la imperfección; ni la razon humana, la imaginación, ni la revelación nos dan conocimiento de Dios como persona. El error formaría a la Deidad en molde a la semejanza del hombre, en tanto que la Verdad está amoldando al hombre a la semejanza de Dios.

Cuando se usa el término Principio divino para significar la Deidad, puede parecer distante o frío hasta que sea comprendido mejor. Este Principio es la Mente, la substancia, la Vida, la Verdad, el Amor. Una vez comprendido, se halla que el Principio es el único que completamente expresa las ideas de Dios, — una Mente, un hombre perfecto, y la divina Ciencia. A medida que el divino Principio sea comprendido, la omnipotencia y la omnipresencia de Dios aparecerán claramente a los mortales, y la noción de un cuerpo presente por todas partes — o una Mente infinita que principia en un cuerpo finito y que vuelve a él — desaparecerá.

El Amor siempre-presente debe parecer siempre ausente al siempre-presente egoísmo o al sentido material. De aquí este pedir mal y no recibir, y la idolatría común de adoración por parte del hombre. En la Ciencia divina se reconoce a Dios como el único poder, la única presencia, y la única gloria.

La niebla de Adán y el razonamiento de Satanás, desde el diluvio, — cuando los especímenes de toda clase salieron del arca, — han corrido por las venas de toda la filosofía humana. La razón humana es una guía ciega, una serie continua de hipótesis mortales, antagónicas a la Revelación y a la Ciencia. Continuamente se desvía por los senderos prohibidos de la

of sensualism, contrary to the life and teachings of Jesus and Paul, and the vision of the Apocalypse. Human philosophy has ninety-nine parts of error to the one-hundredth part of Truth, — an unsafe decoction for the race. The Science that Jesus demonstrated, whose views of Truth Confucius and Plato but dimly discerned, Science and Health interprets. It was not a search after wisdom; it was wisdom, and it grasped in spiritual law the universe, — all time, space, immortality, thought, extension. This Science demonstrated the Principle of all phenomena, identity, individuality, law; and showed man as reflecting God and the divine capacity. Human philosophy would dethrone perfection, and substitute matter and evil for divine means and ends.

Human philosophy has an undeveloped God, who unfolds Himself through material modes, wherein the human and divine mingle in the same realm and consciousness. This is rank infidelity; because by it we lose God's ways and perpetuate the supposed power and reality of evil *ad infinitum*. Christian Science rends this veil in the pantheon of many gods, and reproduces the teachings of Jesus, whose philosophy is incontestable, bears the strain of time, and brings in the glories of eternity; "for other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ."

Divine philosophy is demonstrably the true idea of the Christ, wherein Principle heals and saves. A philosophy which cannot heal the sick has little resemblance to Science, and is, to say the least, like a cloud without rain,

sensualidad, contraria a la vida y a las enseñanzas de Jesús y San Pablo, y a las visiones del Apocalipsis. La filosofía humana tiene noventa y nueve partes de error para la centésima parte de la Verdad, — decocción peligrosa para la raza. La Ciencia que Jesús demostró, cuyos conceptos de la Verdad, que Confucio y Platón discernieron vagamente, es interpretada por Ciencia y Salud. No fué una búsqueda de sabiduría, fué la sabiduría misma, y comprendió en la ley espiritual el universo, — todo tiempo, espacio, inmortalidad, pensamiento, extensión. Esta Ciencia demostró el Principio de todos los fenómenos, de toda identidad, individualidad, ley; y reveló que el hombre refleja a Dios y la capacidad divina. La filosofía humana destronaría la perfección y substituiría la materia y el mal por los medios y fines divinos.

La filosofía humana tiene un Dios no desarrollado, que se va desarrollando por modos materiales, en los cuales se mezclan lo humano y lo divino en el mismo reino y conocimiento. Esto es infidelidad en sumo grado; porque por medio de esta filosofía nos desviamos de los caminos de Dios y perpetuamos el poder y la realidad supuestos del mal *ad infinitum*. La Ciencia Cristiana rasga este velo en el panteón de muchos dioses y reproduce las enseñanzas de Jesús, cuya filosofía es incontestable, soporta la prueba del tiempo, e introduce las glorias de la eternidad; « porque nadie puede poner otro fundamento que el que está puesto, el cual es Jesucristo. »

La filosofía divina es demostrablemente la verdadera idea de Cristo, en la cual el Principio sana y salva. Una filosofía que no puede sanar los enfermos tiene poco parecido con la Ciencia, y, por los menos, parece una nube sin agua, llevada

"driven about by every wind of doctrine." Such philosophy has certainly not touched the hem of the Christ garment.

Leibnitz, Descartes, Fichte, Hegel, Spinoza, Bishop Berkeley, were once clothed with a "brief authority;" but Berkeley ended his metaphysical theory with a treatise on the healing properties of tar-water, and Hegel was an inveterate snuff-taker. The circumlocution and cold categories of Kant fail to improve the conditions of mortals, morally, spiritually, or physically. Such miscalled metaphysical systems are reeds shaken by the wind. Compared with the inspired wisdom and infinite meaning of the Word of Truth, they are as moonbeams to the sun, or as Stygian night to the kindling dawn.

Is There a Personal Devil?

No man hath seen the person of good or of evil. Each is greater than the corporeality we behold.

"He cast out *devils*." This record shows that the term devil is generic, being used in the plural number. From this it follows that there is more than one devil. That Jesus cast several persons out of another person, is not stated, and is impossible. Hence the passage must refer to the *evils* which were cast out.

Jesus defined devil as a mortal who is full of evil. "Have I not chosen you twelve, and one of you *is a devil?*" His definition of evil indicated his ability to cast it out. An

« por doquiera de todo viento de doctrina. » Tal filosofía seguramente no ha tocado el borde del manto de Cristo.

Leibnitz, Descartes, Fichte, Hegel, Spinoza, el Obispo Berkeley, fueron revestidos una vez de una « breve autoridad; » pero Berkeley terminó su teoría metafísica con un tratado sobre las propiedades curativas del agua alquitranada y Hegel fué tomador inveterado de rapé. La circunlocución y las categorías frías de Kant no tienen éxito en mejorar las condiciones morales, espirituales, o físicas de los mortales. Tales sistemas, llamados impropiamente metafísicos, son cañas agitadas por el viento. Comparados con la inspirada sabiduría y el significado infinito del Verbo de la Verdad, son como rayos de luna con respecto al sol, o como la noche de Estigio al alba encendida.

¿ Hay un diablo personal ?

Nadie ha visto la persona del bien o del mal. Cada uno es más grande que la corporalidad que contemplamos. « Echó fuera demonios. » Esta relación muestra que el término diablo es genérico, usándose en el número plural. De aquí se deduce que hay más de un diablo. No dice que Jesús echó varias personas fuera de otra persona, y esto es imposible. Por lo tanto el pasaje debe referirse a los *males* que fueron echados.

Jesús definió diablo como un mortal que está lleno del mal. « ¿ No he escogido yo a vosotros doce, y uno de vosotros *es diablo?* Su definición del mal indicó su habilidad para

incorrect concept of the nature of evil hinders the destruction of evil. To conceive of God as resembling — in personality, or form — the personality that Jesus condemned as devilish, is fraught with spiritual danger. Evil can neither grasp the prerogative of God nor make evil omnipotent and omnipresent.

Jesus said to Peter, "Get thee behind me, Satan;" but he to whom our Lord gave the keys of the kingdom could not have been wholly evil, and therefore was not a *devil*, after the accepted definition. Out of the Magdalen, Jesus cast seven devils; but not one person was named among them. According to Crabtre, these devils were the diseases Jesus cast out.

The most eminent divines, in Europe and America, concede that the Scriptures have both a literal and a moral meaning. Which of the two is the more important to gain, — the literal or the moral sense of the word *devil*, — in order to cast out this devil? Evil is a quality, not an individual.

As mortals, we need to discern the claims of evil, and to fight these claims, not as realities, but as illusions; but Deity can have no such warfare against Himself. Knowledge of a man's physical personality is not sufficient to inform us as to the amount of good or evil he possesses. Hence we cannot understand God or man, through the person of either. God is All-in-all; but He is definite and individual, the omnipresent and omniscient Mind; and man's individuality is God's own image and likeness, —

echarlo. Un concepto incorrecto de la naturaleza del mal impide la destrucción del mal. Concebir a Dios como parecido — en personalidad, o forma — a la personalidad que Jesús condenó como diabólica, está lleno de peligro espiritual. El mal no puede apoderarse de las prerrogativas de Dios ni tampoco hacer el mal omnipotente y omnipresente.

Jesús dijo a Pedro, « Quítate de delante de mí, Satanás; » pero aquél a quien nuestro Señor dió las llaves del reino no pudo haber sido del todo malo, y por lo tanto no era un *diablo*, según la definición aceptada. Jesús echó siete demonios fuera de la Magdalena; pero ni una persona fué nombrada entre ellos. Según Crabtre, estos demonios fueron las enfermedades que Jesús echó fuera de ella.

Los teólogos más eminentes de Europa y de América, admiten que las Escrituras tienen dos significados, el uno literal y el otro moral. ¿ Cuál de los dos es más importante alcanzar, — el sentido literal o el moral de la palabra *diablo* — para echar fuera este diablo ? El mal es una calidad, y no es un individuo.

Como mortales, necesitamos discernir las pretensiones del mal y combatir estas pretensiones, no como realidades sino como ilusiones; pero la Deidad no puede tener tal lucha consigo. El conocimiento de la personalidad física del hombre no es suficiente para informarnos de la cantidad del bien o mal que posea. Por eso no podemos comprender a Dios ni al hombre, por medio de la persona de uno ni del otro. Dios es Todo-en-todo; pero Él es definido e individual, la Mente omnipresente y omnisapiente; y la individualidad del hombre es la propia imagen y semejanza de Dios, — o sea

even the immeasurable idea of divine Mind. In the Science of good, evil loses all place, person, and power.

According to Spinoza's philosophy God is amplification. He is in all things, and therefore He is in evil in human thought. He is extension, of whatever character. Also, according to Spinoza, man is an animal vegetable, developed through the lower orders of matter and mortal mind. All these vagaries are at variance with my system of metaphysics, which rests on God as One and All, and denies the actual existence of both matter and evil. According to false philosophy and scholastic theology, God is three persons in one person. By the same token, evil is not only as real as good, but much more real, since evil subordinates good in personality.

The claims of evil become both less and more in Christian Science, than in human philosophies or creeds: *more*, because the evil that is hidden by dogma and human reason is uncovered by Science; and *less*, because evil, being thus uncovered, is found out, and exposure is nine points of destruction. Then appears the grand verity of Christian Science: namely, that evil has no claims and was never a claimant; for behold evil (or devil) is, as Jesus said, "a murderer from the beginning, and the truth abode not in him."

There was never a moment in which evil was real. This great fact concerning all error brings with it another and more glorious truth, that good is supreme. As there is none beside Him, and He is all good, there can be no evil.

la idea inmensurable de la Mente divina. En la Ciencia del bien, el mal pierde todo lugar, toda persona, y todo poder.

Según la filosofía de Spinoza, Dios es amplificación. Está en todas las cosas, y por lo tanto Él está en el mal del pensamiento humano. Él es la extensión de cualquier carácter. También, según Spinoza, el hombre es un animal vegetal, desarrollado por las clases inferiores de la materia y la mente mortal. Todas estas extravagancias están en desacuerdo con mi sistema de metafísica, que descansa en Dios como Uno y Todo, y niega la existencia verdadera de la materia y del mal. Según la filosofía falsa y la teología escolástica, Dios es tres personas en una persona. Por el mismo razonamiento, el mal no sólo es tan real como el bien, sino más real todavía, puesto que el mal domina el bien en la personalidad.

Las pretensiones del mal llegan a ser a la vez menos y más en la Ciencia Cristiana que en las filosofías o credos humanos: *más*, porque el mal que se oculta por el dogma y la razón humana, lo descubre la Ciencia; y *menos*, porque el mal siendo así descubierto, se reconoce, y la exposición en sí comprende nueve puntos de destrucción. Entonces aparece la gran verdad de la Ciencia Cristiana: a saber, que el mal no tiene derecho de reclamo y que nunca fué reclamante; porque hé aquí que el mal (o el diablo), como dijo Jesús, « homicida ha sido desde el principio y no permaneció en la verdad. »

Nunca hubo un momento en que el mal fué real. Este hecho tan grande concerniente a todo error trae consigo otra verdad más gloriosa, que el bien es supremo. Como no hay ninguno fuera de Él, y Él es todo el bien, no puede haber mal.

Simply uttering this great thought is not enough! We must live it, until God becomes the All and Only of our being. Having won through great tribulation this cardinal point of divine Science, St. Paul said, "But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter."

Is Man a Person?

Man is more than physical personality, or what we cognize through the material senses. Mind is more than matter, even as the infinite idea of Truth is beyond a finite belief. Man outlives finite mortal definitions of himself, according to a law of "the survival of the fittest." Man is the eternal idea of his divine Principle, or Father. He is neither matter nor a mode of mortal mind, for he is spiritual and eternal, an immortal mode of the divine Mind. Man is the image and likeness of God, coexistent and coeternal with Him.

Man is not absorbed in Deity; for he is forever individual; but what this everlasting individuality is, remains to be learned. Mortals have not seen it. That which is born of the flesh is not man's eternal identity. Spiritual and immortal man alone is God's likeness, and that which is mortal is not man in a spiritually scientific sense. A material, sinful mortal is but the counterfeit of immortal man.

No basta sólo declarar este gran pensamiento. Debemos vivirlo, hasta que Dios llegue a ser el Todo y el Único de nuestro sér. Habiendo alcanzado San Pablo por gran tribulación este punto cardinal de la Ciencia divina, dijo, « Más ahora estamos libres de la ley, habiendo muerto a aquélla en la cual estábamos detenidos, para que sirvamos en novedad de espíritu, y no en vejez de letra. »

¿Es el hombre persona?

El hombre es más que la personalidad física, ó lo que conocemos por los sentidos materiales. La Mente es más que la materia, así como la idea infinita de la Verdad va más allá de una creencia finita. El hombre sobrevive las definiciones finitas y mortales de sí mismo según la ley de « la supervivencia de los más idóneos. » El hombre es la idea eterna de su divino Principio o Padre. El no es ni materia ni un modo de la mente mortal, porque es espiritual y eterno, un modo inmortal de la Mente divina. El hombre es la imagen y semejanza de Dios, coexistente y coeterno con Él.

La Deidad no absorbe al hombre; porque él es individual para siempre; pero lo que es esta individualidad eterna, queda todavía por aprender. Los mortales no la han visto. Lo que nace de la carne no es la eterna identidad del hombre. Sólo el hombre espiritual e inmortal es la semejanza de Dios, y lo que es mortal no es el hombre en un sentido espiritualmente científico. Un mortal material y pecaminoso no es sino la falsificación del hombre inmortal.

The mind-quacks believe that mortal man is identical with immortal man, and that the immortal is inside the mortal; that good and evil blend; that matter and Spirit are one; and that Soul, or Spirit, is subdivided into spirits, or souls, — *alias* gods. This infantile talk about Mind-healing is no more identical with Christian Science than the babe is identical with the adult, or the human belief resembles the divine idea. Hence it is impossible for those holding such material and mortal views to demonstrate my metaphysics. Theirs is the sensuous thought, which brings forth its own sensuous conception. Mine is the spiritual idea which transfigures thought.

All real being represents God, and is in Him. In this Science of being, man can no more relapse or collapse from perfection, than his divine Principle, or Father, can fall out of Himself into something below infinitude. Man's real ego, or selfhood, is goodness. If man's individuality were evil, he would be annihilated, for evil is self-destroying.

Man's individual being must reflect the supreme individual Being, to be His image and likeness; and this individuality never originated in molecule, corpuscle, materiality, or mortality. God holds man in the eternal bonds of Science, — in the immutable harmony of divine law. Man is a celestial; and in the spiritual universe he is forever individual and forever harmonious. "If God so clothe the grass of the field, . . . shall He not much more clothe you, O ye of little faith?"

Sin must be obsolete, — dust returning to dust, noth-

Los charlatanes mentales creen que el hombre mortal es idéntico con el hombre inmortal, y que el inmortal está dentro del mortal; que el bien y el mal se mezclan; que la materia y el Espíritu son uno; y que el Alma, o Espíritu, se subdivide en espíritus o almas, — *alias* dioses. Esta palabrería infantil acerca de la curación-Mente está tan lejos de ser idéntica con la Ciencia Cristiana, como la criatura lo es con el adulto, o como la creencia humana lo está de parecerse a la idea divina. Por consiguiente, es imposible que los que tengan puntos de vista tan materiales y mortales demuestren mi metafísica. Ellos sostienen el pensamiento procedente de los sentidos que reproduce su propia concepción sensoria. Yo sostengo la idea espiritual que transfigura el pensamiento.

Todo sér real representa a Dios y está en Él. En esta Ciencia del sér, el hombre no puede recaer o desplomarse de la perfección; tampoco su divino Principio o Padre puede caer de Sí mismo en algo menos que la infinidad. El verdadero yo del hombre, o individualidad espiritual, es la bondad. Si la individualidad del hombre fuera el mal, él se aniquilaría, porque el mal se destruye a sí mismo.

El sér individual del hombre debe reflejar el Sér Supremo individual, para ser Su imagen y semejanza; y esta individualidad nunca tuvo su origen en la molécula, el corpúsculo, la materialidad o la mortalidad. Dios sostiene al hombre en vínculos de la Ciencia, en la armonía inmutable de la ley divina. El hombre es un sér celestial; y en el universo espiritual él es para siempre individual y para siempre armonioso. « Si la hierba del campo . . . Dios la viste así, ¿ no hará mucho más a vosotros, hombres de poca fe ? »

El pecado debe caer en desuso, — el polvo tornando al

ingness to nothingness. Sin is not Mind; it is but the supposition that there is more than one Mind. It issues a false claim; and the claim, being worthless, is in reality no claim whatever. Matter is not Mind, to claim aught; but Mind is God, and evil finds no place in good. When we get near enough to God to see this, the springtide of Truth in Christian Science will burst upon us in the similitude of the Apocalyptic pictures. No night will be there, and there will be no more sea. There will be no need of the sun, for Spirit will be the light of the city, and matter will be proved a myth. Until centuries pass, and this vision of Truth is fully interpreted by divine Science, this prophecy will be scoffed at; but it is just as veritable now as it can be then. Science, divine Science, presents the grand and eternal verities of God and man as the divine Mind and that Mind's idea.

Mortal man is the antipode of immortal man, and the two should not be confounded. Bishop Foster said, in a lecture in Boston, "No man living hath yet seen man." This material sinful personality, which we misname man, is what St. Paul terms "the old man and his deeds," to be "put off."

Who can say what the absolute personality of God or man is? Who living hath seen God or a perfect man? In presence of such thoughts take off thy shoes and tread lightly, for this is holy ground. Surely the probation of mortals must go on after the change called death, that they may learn the definition of immortal being; or else

polvo, la nada a la nada. El pecado no es la Mente; no es sino la suposición de que hay más de una Mente. Emite una pretensión falsa; y la pretensión no teniendo valor, no es ninguna pretensión en realidad. La materia no es la Mente, para reclamar nada; pero la Mente es Dios, y el mal no cabe en el bien. Cuando nos acerquemos lo bastante a Dios para ver esto, la primavera de la Verdad en la Ciencia Cristiana brotará a nuestra vista a semejanza de los cuadros del Apocalipsis. Allí no habrá más noche, y no habrá más mar. No habrá necesidad del sol, porque el Espíritu será la luz de la ciudad, y se probará que la materia es un mito. Pasarán los siglos y será mofada esta profecía hasta que esta visión de la Verdad sea interpretada completamente por la Ciencia divina; pero es precisamente tan verdadera ahora como lo será entonces. La Ciencia divina presenta las grandes verdades eternas de Dios y del hombre como la divina Mente y la idea de esa Mente.

El hombre mortal es el antípoda del hombre inmortal, y no deben confundirse los dos. El Obispo Foster dijo en una conferencia en Boston, « Ningún hombre vivo ha visto aún al hombre. » Esta personalidad material y pecaminosa, la que llamamos equivocadamente hombre, es lo que San Pablo llama, « El viejo hombre con sus hechos, » que debe ser « despojado. »

¿ Quién puede decir lo que es la personalidad absoluta de Dios o del hombre ? ¿ Quién que vive ha visto a Dios o al hombre perfecto ? En presencia de tales pensamientos, quítate los zapatos y pisa con levedad, porque esta tierra santa es. De seguro la probación de los mortales ha de continuar después del cambio que se llama la muerte, para que ellos aprendan la definición del sér inmortal; o sus equivoca-

their present mistakes would extinguish human existence. How long this false sense remains after the transition called death, no mortal knoweth; but this is sure, that the mists of error, sooner or later, will melt in the fervent heat of suffering, mortality will burst the barriers of sense, and man be found perfect and eternal. Of his intermediate conditions — the purifying processes and terrible revolutions necessary to effect this end — I am ignorant.

Inasmuch as these momentous facts in the Science of being must be learned some time, now is the most acceptable time for beginning the lesson. If Science is pointing the way, and is found to bring with it health, holiness, and immortality, then to-day is none too soon for entering this path. The proof that Christian Science is the way of salvation given by Christ, I consider well established. The present, as well as the future, reveals the fact that Truth is never understood too soon.

Has Truth, as demonstrated by Jesus, reappeared? Study Christian Science and practise it, and you will know that Truth has reappeared. What is demonstrably true cannot be gainsaid; but getting the letter and omitting the spirit of this Science is neither the comprehension of its Principle nor the practice of its Life.

Has Man a Soul?

The Scriptures inform us that "the soul that sinneth, it shall die." Here *soul* means sense and organic life; and

ciones presentes extinguirían la existencia humana. Por cuánto tiempo dure este sentido falso después de la transición llamada la muerte, ningún mortal lo sabe, pero esto es seguro, que las nieblas del error, tarde o temprano, se disiparán en el calor abrasador del sufrimiento, y la mortalidad romperá las barreras de los sentidos, y el hombre se encontrará perfecto y eterno. De sus condiciones intermedias, — los procedimientos de purificación y las terribles revoluciones necesarias para que este fin se lleve a cabo — lo ignoro.

Ya que estos hechos importantes de la Ciencia del sér deben ser aprendidos alguna vez, ahora es el tiempo más aceptable para empezar la lección. Si la Ciencia está señalando el camino y se halla que trae con ella la salud, la santidad, y la inmortalidad, entonces hoy no es demasiado temprano para entrar en esta senda. La prueba de que la Ciencia Cristiana es el camino de la salvación dado por Cristo, yo la considero bien establecida. El presente, así como el porvenir, revela el hecho de que la Verdad no se comprende nunca demasiado pronto.

¿ Ha reaparecido la Verdad, como la demostró Jesús ? Estudiad la Ciencia Cristiana y practicadla, y sabréis que la Verdad ha reaparecido. Lo que es demostrablemente verdadero no puede ser negado; pero tomar la letra y omitir el espíritu de esta Ciencia, no es la comprensión de su Principio ni la práctica de su Vida.

¿ Tiene el hombre un alma ?

Las Escrituras nos informan que « el alma que pecare esa morirá. » Aquí *alma* significa el sentido y la vida orgánica; y

this passage refers to the Jewish law, that a mortal should be put to death for his own sin, but not for another's. Not Soul, but mortal sense, sins and dies. Immortal man has immortal Soul and a deathless sense of being. Mortal man has but a false sense of Soul and body. He believes that Spirit, or Soul, exists in matter. This is pantheism, and is not the Science of Soul. The mind-quacks have so slight a knowledge of Soul that they believe material and sinning sense to be soul; and then they doctor this soul as if it were not even a material sense.

In Dr. Gordon's sermon on The Ministry of Healing, he said, "The forgiven soul in a sick body is not half a man." Is this pantheistic statement sound theology, — that Soul is in matter, and the immortal part of man a sinner? Is not this a disparagement of the person of man and a denial of God's power? Better far that we impute such doctrines to mortal opinion than to the divine Word.

To my sense, such a statement is a shocking reflection on the divine power. A mortal pardoned by God is not sick, he is made whole. He in whom sin, disease, and death are destroyed, is more than a fraction of himself. Such sermons, though clad in soft raiment, are spiritless waifs, literary driftwood on the ocean of thought; while Truth walks triumphantly over the waves of sin, sickness, and death.

este pasaje se refiere a la ley judaica, que un mortal debía sufrir la pena de muerte por su propio pecado, pero no por el de otro. No es el Alma, sino el sentido mortal, lo que peca y muere. El hombre inmortal tiene Alma inmortal y un sentido del sér, el cual no muere. El hombre mortal no tiene sino un sentido falso del Alma y del cuerpo. El cree que el Espíritu, o el Alma, existe en la materia. Esto es panteísmo, y no es la Ciencia del Alma. Los charlatanes mentales tienen tan ligero conocimiento del Alma que creen que el sentido material y pecaminoso es el alma; y entonces medicinan esta alma como si no fuera siquiera un sentido material.

En el sermón del Dr. Gordon sobre El Ministerio de la Curación, dijo, « El alma perdonada en un cuerpo enfermo no es medio hombre. » ¿ Es esta declaración panteísta teología sana, — que el Alma está en la materia, y que la parte inmortal del hombre es pecadora ? ¿ No es esto menosprecio de la persona del hombre, y una negación del poder de Dios ? Es mucho mejor que imputemos tales doctrinas a la opinión mortal y no al Verbo.

A mi juicio, tal declaración es un reproche ofensivo al poder divino. Un mortal perdonado de Dios no está enfermo, sino que ha sido sanado. Aquél en quien el pecado, la enfermedad, y la muerte han sido destruídos, es más de una fracción de sí mismo. Tales sermones, aunque vestidos con delicadas vestiduras, son granujas sin espíritu, leños literarios arrojados en el océano del pensamiento; en tanto que la Verdad anda triunfante sobre las olas del pecado, de la enfermedad y de la muerte.

Is Sin Forgiven?

The law of Life and Truth is the law of Christ, destroying all sense of sin and death. It does more than forgive the false sense named sin, for it pursues and punishes it, and will not let sin go until it is destroyed, — until nothing is left to be forgiven, to suffer, or to be punished. Forgiven thus, sickness and sin have no relapse. God's law reaches and destroys evil by virtue of the allness of God. He need not know the evil He destroys, any more than the legislator need know the criminal who is punished by the law enacted. God's law is in three words, "I am All;" and this perfect law is ever present to rebuke any claim of another law. God pities our woes with the love of a Father for His child, — not by becoming human, and knowing sin, or naught, but by removing our knowledge of what is not. He could not destroy our woes totally if He possessed any knowledge of them. His sympathy is divine, not human. It is Truth's knowledge of its own infinitude which forbids the genuine existence of even a claim to error. This knowledge is light wherein there is no darkness, — not light holding darkness within itself. The consciousness of light is like the eternal law of God, revealing Him and nothing else.

Sympathy with sin, sorrow, and sickness would dethrone God as Truth, for Truth has no sympathy for error. In Science, the cure of the sick demonstrates this grand

¿Es perdonado el pecado?

La ley de la Vida y de la Verdad es la ley de Cristo, que destruye todo sentido de pecado y de muerte. Hace más que perdonar el sentido falso llamado el pecado, porque lo persigue y lo castiga, y no dejará de perseguirlo hasta que esté destruído el pecado, — hasta que no quede nada que perdonar, sufrir, o castigar. Perdonados de esta manera la enfermedad y el pecado, no tienen recaída. La ley de Dios alcanza y destruye el mal por virtud de la totalidad de Dios.

Él no necesita conocer el mal que Él destruye, tampoco necesita el legislador conocer al criminal que es castigado por la ley establecida. La ley de Dios se resume en tres palabras, « Yo soy Todo; » y esta ley perfecta siempre está presente para rechazar cualquier reclamo de otra ley. Dios se compadece de nuestros dolores con el amor de un Padre para con Su hijo, — no volviéndose humano, y conociendo el pecado, o nada, sino apartando nuestro conocimiento de lo que no es. El no podría destruir completamente nuestros dolores si tuviera algún conocimiento de ellos. Su simpatía es divina, no humana. Es el conocimiento que la Verdad tiene de su propia infinidad que prohibe la existencia genuina de siquiera una pretensión al error. Este conocimiento es luz en donde no hay oscuridad, — no es luz conteniendo oscuridad dentro de sí misma. El conocimiento de la luz es como la ley eterna de Dios, que revela a Él y nada más.

La simpatía con el pecado, la tristeza, y la enfermedad destronaría a Dios como la Verdad, porque la Verdad no tiene simpatía con el error. En la Ciencia la curación de los

verity of Christian Science, that you cannot eradicate disease if you admit that God sends it or sees it. Material and mortal mind-healing (so-called) has for ages been a pretender, but has not healed mortals; and they are yet sick and sinful.

Disease and sin appear to-day in subtler forms than they did yesterday. They progress and will multiply into worse forms, until it is understood that disease and sin are unreal, *unknown* to Truth, and never actual persons or real facts.

Our phraseology varies. To me *divine pardon* is that divine presence which is the sure destruction of sin; and I insist on the destruction of sin as the only full proof of its pardon. "For this purpose the Son of God was manifested, that he might *destroy* the works of the devil" (1 John iii. 8).

Jesus cast out evils, mediating between what is and is not, until a perfect consciousness is attained. He healed disease as he healed sin; but he treated them both, not as in or of matter, but as mortal beliefs to be exterminated. Physical and mental healing were one and the same with this master Metaphysician. If the evils called sin, sickness, and death had been forgiven in the generally accepted sense, they would have returned, to be again forgiven; but Jesus said to disease: "Come out of him, and enter no more into him." He said also: "If a man keep my saying, he shall never see death;" and "Whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound

enfermos demuestra esta gran verdad de la Ciencia Cristiana, que no podéis extirpar la enfermedad si admitís que Dios la envía o la ve. Hace siglos que la curación-mente, material y mortal (llamada-así) es una pretensora, pero no ha curado a los mortales; y todavía están enfermos y son pecadores.

La enfermedad y el pecado aparecen hoy en formas más sutiles que solían ser ayer. Progresan y se multiplicarán en formas peores hasta que se comprenda que la enfermedad y el pecado son irreales o desconocidos de la Verdad, y nunca personas reales o hechos reales.

Nuestra fraseología varía. Para mí el *perdón divino* es aquella presencia divina que es la destrucción segura del pecado; y yo insisto en la destrucción del pecado como la única prueba completa de su perdón. « Para esto apareció el Hijo de Dios, para deshacer las obras del diablo » (I Juan iii. 8).

Jesús echó los males fuera de otros, mediando entre lo que es y lo que no es, hasta que adquirieran un conocimiento perfecto. Él curó la enfermedad lo mismo que sanó el pecado; pero trató a ambos, no como si estuviesen en la materia o fuesen parte de ella, sino como creencias mortales que debían ser exterminadas. La curación física y la mental eran una y la misma cosa para este maestro Metafísico. Si los males llamados el pecado, la enfermedad, y la muerte, hubieran sido perdonados en el sentido generalmente aceptado, habrían vuelto para ser perdonados de nuevo; pero Jesús dijo a la enfermedad: « Sal de él y no entres más en él. » Dijo también: « El que guardare mi palabra no verá muerte para siempre; » y « todo lo que ligares en la tierra, será ligado

in heaven." The misinterpretation of such passages has retarded the progress of Christianity and the spiritualization of the race.

A magistrate's pardon may encourage a criminal to repeat the offense; because *forgiveness,* in the popular sense of the word, can neither extinguish a crime nor the motives leading to it. The belief in sin — its pleasure, pain, or power — must suffer, until it is self-destroyed. "Whatsoever a man soweth, that shall he also reap."

Is There any such Thing as Sin?

Frequently when I touch this subject my meaning is ignorantly or maliciously misconstrued. Christian Science Mind-healing lifts with a steady arm, and cleaves sin with a broad battle-axe. It gives the lie to sin, in the spirit of Truth; but other theories make sin true. Jesus declared that the devil was "a liar, and the father of it." A lie is negation, — *alias* nothing, or the opposite of something. Good is great and real. Hence its opposite, named *evil,* must be small and unreal. When this sense is attained, we shall no longer be the servants of sin, and shall cease to love it.

The domination of good destroys the sense of evil. To illustrate: It seems a great evil to belie and belittle Christian Science, and persecute a Cause which is healing its thousands and rapidly diminishing the percentage of sin. But reduce this evil to its lowest terms, *nothing,* and slander

en los cielos. » La interpretación equivocada de tales pasajes ha retardado el progreso del cristianismo y la espiritualización de la raza. El perdón del magistrado puede alentar al criminal a repetir la ofensa; porque *perdón* en el sentido popular de la palabra no puede extinguir un crimen ni los motivos que conducen a él. La creencia en el pecado — en su placer, su dolor, o su poder — tiene que sufrir hasta que se destruya a sí misma. « Todo lo que el hombre sembrare, eso también segará. »

¿ Existe el pecado ?

A menudo cuando trato este tema interpretan mal lo que quiero decir, sea por ignorancia o por malicia. La curación-Mente de la Ciencia Cristiana alza con brazo firme el hacha de combate y despedaza al pecado. Le da el mentís al pecado, en el espíritu de la Verdad; pero otras teorías hacen verdadero el pecado. Jesús declaró que el diablo era « mentiroso y padre de mentira. » Una mentira es una negación, — *alias* nada, o lo opuesto de algo. El bien es grande y real. Por consiguiente lo opuesto, llamado el mal, debe ser pequeño e irreal. Cuando este sentido se alcance, no seremos más siervos del pecado y cesaremos de amarlo.

La dominación del bien destruye el sentido del mal. Para ilustrar: Parece un gran mal el calumniar, y menospreciar a la Ciencia Cristiana, y perseguir una Causa que está curando a millares y disminuyendo rápidamente el porcentaje del pecado. Pero reducid este mal a su última expresión, *nada*, y

loses its power to harm; for even the wrath of man shall praise Him. The reduction of evil, in Science, gives the dominance to God, and must lead us to bless those who curse, that thus we may overcome evil with good.

If the Bible and my work Science and Health had their rightful place in schools of learning, they would revolutionize the world by advancing the kingdom of Christ. It requires sacrifice, struggle, prayer, and watchfulness to understand and demonstrate what these volumes teach, because they involve divine Science, with fixed Principle, a given rule, and unmistakable proof.

Is There no Sacrificial Atonement?

Self-sacrifice is the highway to heaven. The sacrifice of our blessed Lord is undeniable, and it was a million times greater than the brief agony of the cross; for that would have been insufficient to insure the glory his sacrifice brought and the good it wrought. The spilling of human blood was inadequate to represent the blood of Christ, the outpouring love that sustains man's at-one-ment with God; though shedding human blood brought to light the efficacy of divine Life and Love and its power over death. Jesus' sacrifice stands preeminently amidst physical suffering and human woe. The glory of human life is in overcoming sickness, sin, and death. Jesus suffered for all mortals to bring in this glory; and his purpose was to show them that the way out of the flesh, out

la calumnia pierde su poder de hacer daño; porque hasta la ira del hombre acarreará alabanza a Él. La diminución del mal, en la Ciencia, da a Dios el dominio, y debe conducirnos a bendecir a los que maldicen, de modo que venzamos el mal con el bien.

Si la Biblia y mi obra Ciencia y Salud tuvieran su lugar justo en las escuelas, revolucionarían el mundo adelantando el reino de Cristo. Requiere sacrificio, lucha, oración y vigilancia, el comprender y demostrar lo que estos tomos enseñan, porque encierran la divina Ciencia, con el Principio fijo, una regla dada y prueba inequívoca.

¿No hay propiciación por sacrificio?

La abnegación es el camino real al cielo. El sacrificio de nuestro Señor bendito es innegable, y fué un millón de veces más grande que la agonía breve de la cruz; porque ésta habría sido insuficiente para asegurar la gloria que su sacrificio produjo y el bien que hizo. El derramamiento de sangre humana fué inadecuado para representar la sangre de Cristo, el desbordante amor que sostiene al hombre en la unidad con Dios; sin embargo, el derramamiento de la sangre humana hizo aparecer la eficacia de la Vida y del Amor divino y su poder sobre la muerte. El sacrificio de Jesús se destaca preeminentemente en medio del sufrimiento físico y del dolor humano. La gloria de la vida humana está en vencer la enfermedad, el pecado, y la muerte. Jesús sufrió por todos los mortales para manifestar esta gloria, y su propósito fué mostrarles el camino para salir de la carne, para salir del

of the delusion of all human error, must be through the baptism of suffering, leading up to health, harmony, and heaven.

We shall leave the ceremonial law when we gain the truer sense of following Christ in spirit, and we shall no longer venture to materialize the spiritual and infinite meaning and efficacy of Truth and Love, and the sacrifice that Jesus made for us, by commemorating his death with a material rite. Jesus said: "The hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth." They drink the cup of Christ and are baptized in the purification of persecution who discern his true merit, — the unseen glory of suffering for others. Physical torture affords but a slight illustration of the pangs which come to one upon whom the world of sense falls with its leaden weight in the endeavor to crush out of a career its divine destiny.

The blood of Christ speaketh better things than that of Abel. The real atonement — so infinitely beyond the heathen conception that God requires human blood to propitiate His justice and bring His mercy — needs to be understood. The real blood or Life of Spirit is not yet discerned. Love bruised and bleeding, yet mounting to the throne of glory in purity and peace, over the steps of uplifted humanity, — this is the deep significance of the blood of Christ. Nameless woe, everlasting victories, are the blood, the vital currents of Christ Jesus' life, purchasing the freedom of mortals from sin and death.

engaño de todo error humano, lo cual debe ser por el bautismo del sufrimiento, llevándonos a la salud, a la armonía, y al cielo.

Abandonaremos la ley ceremonial cuando ganemos el más verdadero sentido de seguir a Cristo en espíritu, y no nos arriesgaremos a materializar el significado espiritual e infinito y la eficacia de la Verdad y el Amor, y el sacrificio que Jesús hizo por nosotros, conmemorando su muerte con un rito material. Jesús dijo: « La hora viene, y ahora es, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad. » Beben el vaso de Cristo y son bautizados en la purificación de la persecución, quienes disciernen su verdadero mérito, — la no vista gloria de sufrir por otros. La tortura física da sólo una ligera ilustración de los dolores que vienen a aquél sobre quien el mundo del sentido cae con su peso de plomo en el esfuerzo de aplastar el destino divino de una carrera.

La sangre de Cristo habla cosas mejores que la de Abel. La verdadera propiciación — tan infinitamente más avanzada que el concepto pagano de que Dios requiere la sangre humana para propiciar Su justicia y conseguir Su misericordia — necesita ser comprendida. La verdadera sangre o Vida del Espíritu no ha sido discernida todavía. El amor magullado y sangrante, sin embargo subiendo al trono de la gloria en pureza y paz, sobre las gradas de la humanidad mejorada, — hé aquí el significado profundo de la sangre de Cristo. El dolor sin nombre, las victorias eternas, son la sangre, las corrientes vitales de la vida de Cristo Jesús, que compran la libertad de los mortales del pecado y la muerte.

This blood of Jesus is everything to human hope and faith. Without it, how poor the precedents of Christianity! What manner of Science were Christian Science without the power to demonstrate the Principle of such Life; and what hope have mortals but through deep humility and adoration to reach the understanding of this Principle! When human struggles cease, and mortals yield lovingly to the purpose of divine Love, there will be no more sickness, sorrow, sin, and death. He who pointed the way of Life conquered also the drear subtlety of death.

It was not to appease the wrath of God, but to show the allness of Love and the nothingness of hate, sin, and death, that Jesus suffered. He lived that we also might live. He suffered, to show mortals the awful price paid by sin, and how to avoid paying it. He atoned for the terrible unreality of a supposed existence apart from God. He suffered because of the shocking human idolatry that presupposes Life, substance, Soul, and intelligence in matter, — which is the antipode of God, and yet governs mankind. The glorious truth of being — namely, that God is the only Mind, Life, substance, Soul — needs no reconciliation with God, for it is one with Him now and forever.

Jesus came announcing Truth, and saying not only "the kingdom of God is at hand," but "the kingdom of God is within you." Hence there is no sin, for God's kingdom is everywhere and supreme, and it follows that the human kingdom is nowhere, and must be *unreal.* Jesus taught

Esta sangre de Jesús es todo a la esperanza y a la fe humana. Sin ella, ¡ cuán pobres resultarían los precedentes del cristianismo ! ¡ Qué clase de Ciencia sería la Ciencia Cristiana sin el poder de demostrar el Principio de tal Vida; y ¡ qué esperanza tienen los mortales de alcanzar el entendimiento de este Principio sino por la profunda mansedumbre y adoración ! Cuando cesen las luchas humanas, y los mortales cedan amablemente ante el propósito del divino Amor, entonces no habrá más enfermedad, dolor, pecado, muerte. El que señaló el camino de la Vida así mismo conquistó también la sutileza lúgubre de la muerte.

No fué para aplacar la ira de Dios, sino para mostrar la totalidad del Amor y la nada del odio, del pecado, y de la muerte, que Jesús sufrió. Vivió para que nosotros viviéramos también. Sufrió, para mostrar a los mortales el terrible precio que se paga por el pecado y como evitar pagarlo. El hizo propiciación por la terrible irrealidad de una existencia que se supone aparte de Dios. El sufrió a causa de la espantosa idolatría humana que presupone que la Vida, la substancia, el Alma, y la inteligencia están en la materia, — la cual es el antípoda de Dios y sin embargo gobierna al género humano. La verdad gloriosa del sér — a saber, que Dios es la única Mente, Vida, substancia, Alma — no ha menester de reconciliación con Dios, porque es ahora y para siempre una misma con Él.

Jesús vino anunciando la Verdad, y diciendo no solamente « el reino de Dios está cerca, » sino « el reino de Dios entre vosotros está. » Por consiguiente no hay pecado, porque el reino de Dios está en todas partes y es supremo, y de aquí se sigue que el reino humano no está en ninguna parte, y debe

and demonstrated the infinite as one, and not as two. He did not teach that there are two deities, — one infinite and the other finite; for that would be impossible. He knew God as infinite, and therefore as the All-in-all; and we shall know this truth when we awake in the divine likeness. Jesus' true and conscious being never left heaven for earth. It abode forever above, even while mortals believed it was here. He once spoke of himself (John iii. 13) as "the Son of man which is in heaven," — remarkable words, as wholly opposed to the popular view of Jesus' nature.

The real Christ was unconscious of matter, of sin, disease, and death, and was conscious only of God, of good, of eternal Life, and harmony. Hence the human Jesus had a resort to his higher self and relation to the Father, and there could find rest from unreal trials in the conscious reality and royalty of his being, — holding the mortal as unreal, and the divine as real. It was this retreat from material to spiritual selfhood which recuperated him for triumph over sin, sickness, and death. Had he been as conscious of these evils as he was of God, wherein there is no consciousness of human error, Jesus could not have resisted them; nor could he have conquered the malice of his foes, rolled away the stone from the sepulchre, and risen from human sense to a higher concept than that in which he appeared at his birth.

Mankind's concept of Jesus was a babe born in a manger, even while the divine and ideal Christ was the Son of God,

ser *irreal.* Jesús enseñó y demostró que el infinito es uno y no dos. El no enseñó que hay dos deidades, — la una infinita y la otra finita; porque ello sería imposible. Conoció a Dios como infinito, y por lo tanto el Todo-en-todo; y sabremos esta verdad cuando despertemos a la semejanza divina. El sér consciente y verdadero de Jesús nunca dejó el cielo por la tierra. Habitaba para siempre arriba aún cuando los mortales creían que estaba aquí abajo. Una vez habló de sí mismo (Juan iii. 13) como « el Hijo del hombre, que está en el cielo, » — palabras notables, por ser enteramente contrarias al punto de vista popular de la naturaleza de Jesús.

El verdadero Cristo estaba inconsciente de la materia, del pecado, de la enfermedad y de la muerte, y estaba consciente solamente de Dios, del bien, de la Vida eterna, y de la armonía. Por consiguiente Jesús, el humano, tenía un refugio en su sér más elevado y en su relación con el Padre, y allí podía hallar el descanso de las pruebas irreales en la consciente realidad y realeza de su sér, teniendo lo mortal por irreal, y lo divino por real. Era este retiro de la individualidad material a la espiritual, lo que le recuperó para triunfar sobre el pecado, la enfermedad, y la muerte. Si el hubiera estado tan consciente de estos males como lo estaba de Dios, en donde no hay conocimiento del error humano, Jesús no los hubiera podido resistir; ni hubiera podido conquistar la malicia de sus enemigos, ni hacer revolver la piedra del sepulcro, ni haber ascendido del sentido humano a un concepto más elevado de aquél en que apareció en su nacimiento.

El concepto que la humanidad tenía de Jesús era el de un niño nacido en un pesebre, mientras que el Cristo divino

spiritual and eternal. In human conception God's offspring had to grow, develop; but in Science his divine nature and manhood were forever complete, and dwelt forever in the Father. Jesus said, "Ye do err, not knowing the Scriptures, nor the power of God." Mortal thought gives the eternal God and infinite consciousness the license of a short-lived sinner, to begin and end, to know both evil and good; when evil is temporal and God is eternal, — and when, as a sphere of Mind, He cannot know beginning or end.

The spiritual interpretation of the vicarious atonement of Jesus, in Christian Science, unfolds the full-orbed glory of that event; but to regard this wonder of glory, this most marvellous demonstration, as a personal and material bloodgiving — or as a proof that sin is known to the divine Mind, and that what is unlike God demands His continual presence, knowledge, and power, to meet and master it — would make the atonement to be less than the *at-one-ment*, whereby the work of Jesus would lose its efficacy and lack the "signs following."

From Genesis to Revelation the Scriptures teach an infinite God, and none beside Him; and on this basis Messiah and prophet saved the sinner and raised the dead, — uplifting the human understanding, buried in a false sense of being. Jesus rendered null and void whatever is unlike God; but he could not have done this if error and sin existed in the Mind of God. What God knows, He also predestinates; and it must be fulfilled. Jesus

e ideal era el hijo de Dios, espiritual y eterno. En el concepto humano el hijo de Dios tenía que crecer, desarrollarse; pero en la Ciencia, su divina naturaleza y del sér estaban para siempre completas y habitaban para siempre en el Padre. Jesús dijo: « Erráis ignorando las Escrituras y el poder de Dios. » El pensamiento mortal da al Dios eterno y al conocimiento infinito la licencia de un pecador de una vida breve para principiar y terminar, para conocer tanto el mal como el bien; siendo el mal temporal y Dios eterno, — y siendo como lo es, una esfera de la Mente, Él no puede conocer el principio ni el fin.

La interpretación espiritual de la propiciación vicaria de Jesús, en la Ciencia Cristiana, revela en toda su plenitud la gloria de aquel suceso; pero considerar esta maravilla de gloria, esta maravillosísima demostración, como derrame de sangre personal y material — como una prueba de que el pecado es conocido de la Mente divina, y que lo que es desemejante a Dios demanda Su presencia, conocimiento, y poder continuos, para hacerle frente y dominarlo, haría que la propiciación [*atonement*] fuera menos que la unidad [*at-one-ment*], por lo cual la obra de Jesús perdería su eficacia y le faltarían « las señales que se seguían. »

Desde el Génesis hasta el Apocalipsis, las Escrituras enseñan un Dios infinito, y ninguno fuera de Él; y sobre esta base el Mesías y el profeta salvaron al pecador y resucitaron a los muertos, — elevando el entendimiento humano, que estaba enterrado en un sentido falso del sér. Jesús anuló y dejó sin valor todo lo que es desemejante a Dios; pero no habría podido hacer esto si el error y el pecado hubieran existido en la Mente de Dios. Lo que Dios conoce también Él predestina; y debe ser cumplido. Jesús probó a la per-

proved to perfection, so far as this could be done in that age, what Christian Science is to-day proving in a small degree, — the falsity of the evidence of the material senses that sin, sickness, and death are sensible claims, and that God substantiates their evidence by knowing their claim. He established the only true idealism on the basis that God is All, and He is good, and good is Spirit; hence there is no intelligent sin, evil *mind* or matter: and this is the only true philosophy and realism. This divine mystery of godliness was the rock of Truth, on which he built his Church of the new-born against which the gates of hell cannot prevail.

This Truth is the rock which the builders rejected; but "the same is become the head of the corner." This is the chief corner-stone, the basis and support of creation, the interpreter of one God, the infinity and unity of good.

In proportion as mortals approximate the understanding of Christian Science, they take hold of harmony, and material incumbrance disappears. Having one God, one Mind, one consciousness, — which includes only His own nature, — and loving your neighbor as yourself, constitute Christian Science, which must demonstrate the nothingness of any other state or stage of being.

Is There no Intercessory Prayer?

All prayer that is desire is intercessory; but kindling desire loses a part of its purest spirituality if the lips try to

fección hasta donde esto podía hacerse en aquella edad, lo que la Ciencia Cristiana está probando hoy en un grado menor, — la falsedad de la evidencia de los sentidos materiales que el pecado, la enfermedad, y la muerte son reclamos sensatos, y que Dios prueba su evidencia conociendo sus reclamos. Él estableció el único y verdadero idealismo sobre la base que Dios es Todo, y que Él es el bien y que el bien es Espíritu; por consiguiente no hay pecado inteligente, *mente* mala o materia; de aquí la única verdadera filosofía y el único verdadero realismo. Este divino misterio de la santidad fué la piedra de la Verdad, sobre la cual Él edificó su Iglesia de los recién nacidos, contra la cual las puertas del infierno no pueden prevalecer.

Esta Verdad es la piedra que los edificadores desecharon; pero « ésta es puesta por cabeza de esquina. » Ésta es la primera piedra principal, la base y el apoyo de la creación, el intérprete del único Dios, la infinidad y la unidad del bien.

A medida que los mortales se aproximan al conocimiento de la Ciencia Cristiana, se afianzan en la armonía, y los obstáculos materiales desaparecen. Teniendo un solo Dios, una sola Mente, un solo conocimiento, — el cual incluye solamente su naturaleza, y amando al prójimo como a vosotros mismos, ésto constituye la Ciencia Cristiana, la cual debe mostrar la nada de cualquier otro estado o grado del sér.

¿ No hay oración de intercesión ?

Toda oración que es un deseo es intercesoria; pero el deseo enardecido pierde una parte de su más pura espiritualidad

express it. It is a truism that we can think more lucidly and profoundly than we can write or speak. The silent intercession and unvoiced imploring is an honest and potent prayer to heal and save. The audible prayer may be offered to be heard of men, though ostensibly to catch God's ear, — after the fashion of Baal's prophets, — by speaking loud enough to be heard; but when the heart prays, and not the lips, no dishonesty or vanity influences the petition.

Prophet and apostle have glorified God in secret prayer, and He has rewarded them openly. Prayer can neither change God, nor bring His designs into mortal modes; but it can and does change our modes and our false sense of Life, Love, and Truth, uplifting us to Him. Such prayer humiliates, purifies, and quickens activity, in the direction that is unerring.

True prayer is not asking God for love; it is learning to love, and to include all mankind in one affection. Prayer is the utilization of the love wherewith He loves us. Prayer begets an awakened desire to be and do good. It makes new and scientific discoveries of God, of His goodness and power. It shows us more clearly than we saw before, what we already have and are; and most of all, it shows us what God is. Advancing in this light, we reflect it; and this light reveals the pure Mind-pictures, in silent prayer, even as photography grasps the solar light to portray the face of pleasant thought.

What but silent prayer can meet the demand, "Pray

si los labios tratan de expresarlo. Es una verdad incontestable que podemos pensar más lucida y profundamente de lo que podemos escribir o hablar. La intercesión muda y la imploración no hablada es una oración sincera y potente para sanar y salvar. La oración hablada puede ser ofrecida para ser oída de los hombres, aunque sea ostensiblemente para alcanzar el oído de Dios, — a la manera de los profetas de Baal, — hablando bastante alto para que se oiga; pero cuando el corazón ora, y no los labios, ni falta de sinceridad ni vanidad influyen en la petición.

El profeta y el apóstol han glorificado a Dios en oración secreta y Él los ha recompensado en público. La oración no puede cambiar a Dios ni conformar Sus designios con los modos mortales; pero sí puede cambiar, y en efecto los cambia, nuestros modos y nuestro sentido falso de la Vida, del Amor, y de la Verdad, elevándonos hacia Él. Tal oración hace humilde, purifica y aviva la actividad en la dirección que no va desviada.

La oración verdadera no es pedir a Dios amor; es aprender a amar, y a incluir a todo el género humano en un solo afecto. La oración es utilizar el amor con el cual Él nos ama. La oración engendra el deseo vivo de ser bueno y hacer bien. Descubre a Dios de una manera nueva y científica así como Su bondad y poder. Nos muestra más claramente de lo que habíamos visto antes lo que ya tenemos y ya somos, y sobre todo, nos muestra lo que es Dios. Avanzando en esta luz, la reflejamos; y esta luz revela los verdaderos cuadros de la Mente, en la oración muda, lo mismo que la fotografía recoge la luz solar para retratar la cara de un pensamiento agradable.

¿ Qué otra oración sino la muda puede satisfacer el man-

without ceasing"? The apostle James said: "Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, to consume it on your lusts." Because of vanity and self-righteousness, mortals seek, and expect to receive, a material sense of approval; and they expect also what is impossible, — a material and mortal sense of spiritual and immortal Truth.

It is sometimes wise to hide from dull and base ears the pure pearls of awakened consciousness, lest your pearls be trampled upon. Words may belie desire, and pour forth a hypocrite's prayer; but thoughts are our honest conviction. I have no objection to audible prayer of the right kind; but the inaudible is more effectual.

I instruct my students to pursue their mental ministrations very sacredly, and never to touch the human thought save to issues of Truth; never to trespass mentally on individual rights; never to take away the rights, but only the wrongs of mankind. Otherwise they forfeit their ability to heal in Science. Only when sickness, sin, and fear obstruct the harmony of Mind and body, is it right for one mind to meddle with another mind, and control aright the thought struggling for freedom.

It is Truth and Love that cast out fear and heal the sick, and mankind are better because of this. If a change in the religious views of the patient comes with the change to health, our Father has done this; for the human mind and body are made better only by divine influence.

dato, « Orad sin cesar » ? El apóstol Santiago dijo: « Pedís, y no recibís, porque pedís mal para gastar en vuestros deleites. » Debido a la vanidad y a la pretensión de la propia virtud los mortales buscan, y esperan recibir, la aprobación según un sentido material; y esperan también lo que es imposible, — un sentido material y mortal de la Verdad espiritual e inmortal.

A veces es prudente guardar de los oídos pesados y embotados las puras perlas del conocimiento que ha sido despertado, a menos que vuestras perlas se rehuellen. Las palabras pueden falsear el deseo, y expresar la oración del hipócrita; pero los pensamientos son nuestra sincera convicción. No me opongo a la oración oíble de buena clase; pero la oración muda es más eficaz.

Doy instrucciones a mis discípulos que desempeñen de una manera sagrada su ministerio mental, y que nunca toquen el pensamiento humano a menos que sea en cosas concernientes a la Verdad; que nunca traspasen mentalmente los derechos individuales, que nunca aparten los derechos sino las injusticias de la humanidad. De otro modo pierden su habilidad de curar en la Ciencia. Solamente cuando la enfermedad, el pecado, y el temor obstruyen la armonía de la Mente y del cuerpo, es justo que una mente toque a otra mente y gobierne acertadamente el pensamiento que lucha por su libertad.

La Verdad y el Amor son lo que echa fuera el temor y sana los enfermos, y la humanidad se ha mejorado debido a esto. Si las ideas religiosas del paciente cambian con la restauración de la salud, nuestro Padre lo ha hecho; porque la mente humana y el cuerpo se mejoran sólo por la influencia divina.

Should Christians Beware of Christian Science?

History repeats itself. The Pharisees of old warned the people to beware of Jesus, and contemptuously called him "this fellow." Jesus said, "For which of these works do ye stone me?" as much as to ask, Is it the work most derided and envied that is most acceptable to God? Not that he would cease to do the will of his Father on account of persecution, but he would repeat his work to the best advantage for mankind and the glory of his Father.

There are sinners in all societies, and it is vain to look for perfection in churches or associations. The life of Christ is the perfect example; and to compare mortal lives with this model is to subject them to severe scrutiny. Without question, the subtlest forms of sin are trying to force the doors of Science and enter in; but this white sanctuary will never admit such as come to steal and to rob. Through long ages people have slumbered over Christ's commands, "Go ye into all the world, and preach the gospel;" "Heal the sick, cast out devils;" and now the Church seems almost chagrined that by new discoveries of Truth sin is losing prestige and power.

The Rev. Dr. A. J. Gordon, a Boston Baptist clergyman, said in a sermon: "The prayer of faith shall save the sick, and it is doing it to-day; and as the faith of the Church

¿Deben los Cristianos recelar de la Ciencia Cristiana?

La historia se repite. Los fariseos antiguos advertían al pueblo que se guardasen de Jesús y despectivamente le llamaban « éste. » Jesús dijo: « ¿Por cuál obra de esas me apedreáis? » como si quisiera preguntar, ¿Es la obra más despreciada y envidiada la que es más aceptable a Dios? No era que él dejaría de hacer la voluntad de su Padre a causa de la persecución, sino que él repetiría su obra para mayor provecho del género humano y la gloria de su Padre.

En todas las sociedades hay pecadores, y es en vano buscar la perfección en las iglesias o en las asociaciones. La vida de Cristo es el ejemplo perfecto; y comparar la vida mortal con este modelo es someterla a un escrutinio severo. Sin duda las formas más sutiles de pecado están tratando de forzar las puertas de la Ciencia para entrar; pero este santuario blanco nunca admitirá a los que vengan a robar y a saquear. A través de las edades los pueblos han permanecido adormecidos ante los mandatos de Cristo: « Id por todo el mundo; predicad el evangelio; » « Sanad enfermos, . . . echad fuera demonios; » y ahora parece que la Iglesia casi se molesta porque por los nuevos descubrimientos de la Verdad el pecado va perdiendo prestigio y poder.

El Reverendo Dr. A. J. Gordon, un clérigo bautista de Boston, dijo en un sermón: « La oración de fe salvará al enfermo, y lo está haciendo hoy; y a medida que la fe de la

increases, and Christians more and more learn their duty to believe all things written in the Scriptures, will such manifestations of God's power increase among us." Such sentiments are wholesome avowals of Christian Science. God is not unable or unwilling to heal, and mortals are not compelled to have other gods before Him, and employ material forms to meet a mental want. The divine Spirit supplies all human needs. Jesus said to the sick, "Thy sins are forgiven thee; rise up and walk!" God's pardon is the destruction of all "the ills that flesh is heir to."

All power belongs to God; and it is not in all the vain power of dogma and philosophy to dispossess the divine Mind of healing power, or to cast out error with error, even in the name and for the sake of Christ, and so heal the sick. While Science is engulfing error in bottomless oblivion, the material senses would enthrone error as omnipotent and omnipresent, with power to determine the fact and fate to being. It is said that the devil is the ape of God. The lie of evil holds its own by declaring itself both true and good. The path of Christian Science is beset with false claimants, aping its virtues, but cleaving to their own vices. Denial of the authorship of "Science and Health with Key to the Scriptures" would make a lie the author of Truth, and so make Truth itself a lie.

A distinguished clergyman came to be healed. He said: "I am suffering from nervous prostration, and have to eat beefsteak and drink strong coffee to support me through a sermon." Here a skeptic might well ask if the atone-

Iglesia se aumente y los cristianos aprendan más y más su deber de creer todo lo escrito en las Escrituras, se aumentarán tales manifestaciones del poder de Dios entre nosotros. » Tales opiniones son afirmaciones edificantes de la Ciencia Cristiana. Dios no carece del poder ni de la voluntad de sanar, y los mortales no están obligados a tener ajenos dioses delante de Él, ni a emplear formas materiales para suplir una necesidad mental. El Espíritu divino suple todas las necesidades humanas. Jesús dijo al enfermo: « Los pecados te son perdonados; . . . levántate, y anda ! » El perdón de Dios es la destrucción de todos los « males de los cuales es heredera la carne. »

Todo poder pertenece a Dios; y no le es dado a todo el vano poder del dogma y de la filosofía desposeer a la Mente divina del poder de curar, o de echar fuera el error por medio del error, aunque sea en nombre de Cristo y por el bien de Cristo y de esta manera sanar a los enfermos. Mientras que la Ciencia está engolfando el error en un olvido profundo, los sentidos materiales entronizan el error como omnipotente y omnipresente, dotado del poder de determinar la realidad y el destino del sér. Se ha dicho que el diablo es el imitador de Dios. La mentira del mal se mantiene firme declarándose verdadera lo mismo que buena. La senda de la Ciencia Cristiana está obstruída por demandantes falsos, que imitan sus virtudes, pero que se apegan a sus propios vicios. Negar que la autora de « Ciencia y Salud con Clave de las Escrituras » lo escribió, haría que una mentira fuese la autora de la Verdad, y que la Verdad misma fuese una mentira.

Un clérigo distinguido vino a ser curado. Dijo: « Estoy sufriendo de neurastenia, y tengo que comer biftec y tomar café puro para sostenerme durante un sermón. » Aquí bien

ment had lost its efficacy for him, and if Christ's power to heal was not equal to the power of daily meat and drink. The power of Truth is not contingent on matter. Our Master said, "Come unto me, all ye that labor and are heavy laden, and I will give you rest." Truth rebukes error; and whether stall-fed or famishing, theology needs Truth to stimulate and sustain a good sermon.

A lady said: "Only He who knows all things can estimate the good your books are doing."

A distinguished Doctor of Divinity said: "Your book leavens my sermons."

The following extract from a letter is a specimen of those received daily: "Your book Science and Health is healing the sick, binding up the broken-hearted, preaching deliverance to the captive, convicting the infidel, alarming the hypocrite, and quickening the Christian."

Christian Science Mind-healing is dishonored by those who take it up from mercenary motives, for wealth and fame, or think to build a baseless fabric of their own on another's foundation. They cannot put the "new wine into old bottles;" they can never engraft Truth into error. Such students come to my College to learn a system which they go away to disgrace. Stealing or garbling my statements of Mind-science will never prevent or reconstruct the wrecks of "*isms*" and help humanity.

Science often suffers blame through the sheer ignorance of people, while envy and hatred bark and bite at its heels. A man's inability to heal, on the Principle of Christian

pudiera preguntar un escéptico si la propiciación había perdido para él su eficacia, y si el poder de Cristo para sanar no podía igualar al poder de la carne y bebida diarias. El poder de la Verdad no depende de la materia. Nuestro Maestro dijo: « Venid a mí todos lo que estáis trabajados y cargados, que yo os haré descansar. » La Verdad reprende el error; ya sea cebada en establo o hambrienta, la teología necesita de la Verdad para estimular y sostener un buen sermón.

Una señora dijo: « Sólo Él que lo sabe todo puede apreciar el bien que sus libros están haciendo. »

Un distinguido doctor en divinidad dijo: « Su libro sirve de levadura para mis sermones. »

El siguiente extracto de una carta es una muestra de las que recibo diariamente: « Su libro Ciencia y Salud está sanando a los enfermos, vendando a los quebrantados de corazón, predicando libertad a los cautivos, convenciendo a los infieles, alarmando a los hipócritas, y vivificando a los cristianos. »

La curación-Mente de la Ciencia Cristiana es deshonrada por los que la adoptan con motivos mercenarios, para adquirir riquezas o fama, o que piensan construir su propio edificio sin base sobre los cimientos ajenos. No pueden poner « vino nuevo en cueros viejos; » no podrán nunca ingertar la Verdad en el error. Tales estudiantes vienen a mi Colegio a aprender un sistema y después salen a deshonrarlo. El robar o mutilar mis declaraciones de la Ciencia-Mente nunca podrá impedir o reconstruir los destrozos de los « ismos » y ayudar a la humanidad.

Se culpa a menudo a la Ciencia por la completa ignorancia de la gente, a la vez que la envidia y el odio ladran y le muerden los talones. La incapacidad de un individuo para curar, por medio del Principio de la Ciencia Cristiana, confirma

Science, substantiates his ignorance of its Principle and practice, and incapacitates him for correct comment. This failure should make him modest.

Christian Science involves a new language, and a higher demonstration of medicine and religion. It is the "new tongue" of Truth, having its best interpretation in the power of Christianity to heal. My system of Mind-healing swerves not from the highest ethics and from the spiritual goal. To climb up by some other way than Truth is to fall. Error has no hobby, however boldly ridden or brilliantly caparisoned, that can leap into the sanctum of Christian Science.

In Queen Elizabeth's time Protestantism could sentence men to the dungeon or stake for their religion, and so abrogate the rights of conscience and choke the channels of God. Ecclesiastical tyranny muzzled the mouth lisping God's praise; and instead of healing, it palsied the weak hand outstretched to God. Progress, legitimate to the human race, pours the healing balm of Truth and Love into every wound. It reassures us that no Reign of Terror or rule of error will again unite Church and State, or re-enact, through the civil arm of government, the horrors of religious persecution.

The Rev. S. E. Herrick, a Congregational clergyman of Boston, says: "Heretics of yesterday are martyrs to-day." In every age and clime, "On earth peace, good will toward men" must be the watchword of Christianity.

Jesus said: "I thank Thee, O Father, Lord of heaven

su ignorancia del Principio y de la práctica de ella, y le incapacita para hacer comentarios correctos. Este fracaso debiera volverle modesto.

La Ciencia Cristiana trae consigo un idioma nuevo y una demostración más alta de la medicina y de la religión. Es la « nueva lengua » de la Verdad, la cual tiene su mejor interpretación en el poder del cristianismo de sanar. Mi sistema de la curación-Mente no se aparta de la ética más elevada, ni de la meta espiritual. Subir por otra vía que no sea la Verdad, es caer. El error no tiene ninguna manía por osadamente que sea perseguida o espléndidamente aderezada, que pueda entrar en el santuario de la Ciencia Cristiana.

En la época de la reina Elisabet de Inglaterra el protestantismo podía condenar los hombres a la mazmorra o a la hoguera por su religión, y de este modo abrogar los derechos de la conciencia y tapar los canales de Dios. La tiranía eclesiástica amordazaba la boca que balbuceaba la alabanza a Dios; y en vez de curarla, paralizaba la débil mano que se alargaba a Dios. El progreso, que es legítimo a la raza humana, derrama el bálsamo curativo de la Verdad y del Amor en todas las heridas. Nos tranquiliza saber que no volverá el Reino del Terror ni el régimen del error a unir la Iglesia con el Estado, o restablecer, por el brazo civil del gobierno los horrores de la persecución religiosa.

El Reverendo S. E. Herrick, clérigo congregacional de Boston, dice: « Los herejes de ayer son los mártires de hoy. » En toda época y en todo clima, « En la tierra paz, buena voluntad para con los hombres » debe ser la contraseña del cristianismo.

Jesús dijo: « Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra

and earth, that Thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes."

St. Paul said that without charity we are "as sounding brass, or a tinkling cymbal;" and he added: "Charity suffereth long, and is kind; . . . doth not behave itself unseemly, . . . thinketh no evil, . . . but rejoiceth in the truth."

To hinder the unfolding truth, to ostracize whatever uplifts mankind, is of course out of the question. Such an attempt indicates weakness, fear, or malice; and such efforts arise from a spiritual lack, felt, though unacknowledged.

Let it not be heard in Boston that woman, "last at the cross and first at the sepulchre," has no rights which man is bound to respect. In natural law and in religion the right of woman to fill the highest measure of enlightened understanding and the highest places in government, is inalienable, and these rights are ably vindicated by the noblest of both sexes. This is woman's hour, with all its sweet amenities and its moral and religious reforms.

Drifting into intellectual wrestlings, we should agree to disagree; and this harmony would anchor the Church in more spiritual latitudes, and so fulfil her destiny.

Let the Word have free course and be glorified. The people clamor to leave cradle and swaddling-clothes. The spiritual status is urging its highest demands on mortals, and material history is drawing to a close. Truth cannot be stereotyped; it unfoldeth forever. "One on God's

que hayas escondido estas cosas de los sabios y de los entendidos, y las hayas revelado a los niños. »

San Pablo dijo que sin la caridad somos « como metal que resuena o címbalo que retiñe; » y añadió: « La caridad es sufrida, es benigna; . . . no es injuriosa, . . . no piensa el mal, . . . más se huelga de la verdad. »

Estorbar la verdad, que va desarrollándose, desterrar lo que eleva a la humanidad, por supuesto, no se debe pensar en ello. Tal intento indica debilidad, temor, o malicia; y tales esfuerzos proceden de una deficiencia espiritual, que se siente pero no se reconoce.

Que no se oiga decir en Boston que la mujer, « la última en la cruz y la primera en el sepulcro, » no tiene derechos que el hombre está obligado a respetar. En la ley natural y en la religión, el derecho de la mujer para alcanzar la capacidad más alta de la comprensión iluminada y desempeñar los puestos más elevados en el gobierno, es inajenable, y estos derechos son hábilmente vindicados por los más nobles de ambos sexos. Ha llegado la hora de la mujer, con todas sus dulces amenidades y con sus reformas morales y religiosas.

Dejándose llevar por luchas intelectuales, debemos convenir en no ponernos de acuerdo; y esta armonía anclaría la Iglesia en latitudes más espirituales, y así cumpliría su destino.

Que el Verbo siga su curso sin interrupción y sea glorificado. Las gentes claman para dejar la cuna y los pañales. El estado espiritual está imponiendo sus más altas exigencias a los mortales, y la historia material se acerca al fin. La Verdad no puede ser estereotipada; se desarrolla indefinida-

side is a majority;" and "Lo, I am with you alway," is the pledge of the Master.

The question now at issue is: Shall we have a practical, spiritual Christianity, with its healing power, or shall we have material medicine and superficial religion? The advancing hope of the race, craving health and holiness, halts for a reply; and the reappearing Christ, whose life-giving understanding Christian Science imparts, must answer the constant inquiry: "Art thou he that should come?" Woman should not be ordered to the rear, or laid on the rack, for joining the overture of angels. Theologians descant pleasantly upon free moral agency; but they should begin by admitting individual rights.

The author's ancestors were among the first settlers of New Hampshire. They reared there the Puritan standard of undefiled religion. As dutiful descendants of Puritans, let us lift their standard higher, rejoicing, as Paul did, that we are *free born.*

Man has a noble destiny; and the full-orbed significance of this destiny has dawned on the sick-bound and sin-enslaved. For the unfolding of this upward tendency to health, greatness, and goodness, I shall continue to labor and wait.

mente. « Uno solo de parte de Dios es una mayoría; » y « Hé aquí, yo estoy con vosotros todos los días, » es la promesa del Maestro.

La cuestión que se discute ahora es ésta; ¿ Tendremos un cristianismo práctico, espiritual, con su poder de sanar, o tendremos la medicina material y la religión superficial ? La esperanza progresista de la raza, hambrienta de salud y santidad, se detiene y aguarda la respuesta; y el Cristo, que reaparece, cuya comprensión vivificante la enseña la Ciencia Cristiana, debe contestar la constante interrogación: « ¿ Eres tú aquél que había de venir ? » A la mujer no debe mandársela a la retaguardia, ni debe ser atormentada, por tomar parte en la obertura de los ángeles. Los teólogos discurren agradablemente sobre el libre albedrío moral; pero deben principiar aceptando los derechos individuales.

Los antepasados de la autora fueron unos de los primeros colonos del Estado de New Hampshire. Allí levantaron el estandarte puritano de la religión pura. Como descendientes respetuosos de los puritanos, alcemos aún más alto el estandarte, regocijándonos, como San Pablo lo hiciera, que hayamos nacido libres. El hombre tiene un noble destino; y el significado pleno de este destino ha aparecido como la aurora a aquéllos que están ligados por la enfermedad y esclavizados por el pecado. Yo continuaré trabajando y esperando el desarrollo de esta tendencia ascendente que se manifieste en la salud, la grandeza, y la bondad.

THE · PLIMPTON · PRESS
NORWOOD · MASS · U · S · A

[3292]

Y0-EMN-133